

**SIEMENS**



## Campana extractora

## Okap

## Exaustor

LD97DBM60, LD97DBM60B, LD97DBM69, LD97DBM69B

[siemens-home.bsh-group.com/welcome](https://siemens-home.bsh-group.com/welcome)

Instrucciones de uso .....	3
Instrukcja obsługi .....	13
Instruções de serviço .....	24

Register  
your  
product  
online



# Índice

	<b>Uso correcto del aparato</b> .....	<b>3</b>
	<b>Indicaciones de seguridad importantes</b> .....	<b>4</b>
	<b>Protección del medio ambiente</b> .....	<b>6</b>
	Ahorro de energía .....	6
	Eliminación de residuos respetuosa con el medio ambiente .....	6
	<b>Modos de funcionamiento</b> .....	<b>6</b>
	Funcionamiento en salida de aire al exterior .....	6
	Funcionamiento con recirculación de aire .....	6
	<b>Presentación del aparato</b> .....	<b>7</b>
	Panel de mando .....	7
	<b>Antes del primer uso</b> .....	<b>7</b>
	Primera puesta en marcha .....	7
	<b>Manejo del aparato</b> .....	<b>8</b>
	Extraer/introducir el aparato .....	8
	Ajustar el ventilador .....	8
	Nivel intensivo .....	8
	Desconexión automática .....	8
	Iluminación .....	8
	<b>Limpieza y cuidados del aparato</b> .....	<b>9</b>
	Indicador de saturación .....	9
	Restablecimiento de los indicadores de saturación .....	11
	<b>¿Qué hacer en caso de avería?</b> .....	<b>11</b>
	<b>Servicio de Asistencia Técnica</b> .....	<b>12</b>
	<b>Accesorios</b> .....	<b>12</b>

Encontrará más información sobre productos, accesorios, piezas de repuesto y servicios en internet: [www.siemens-home.bsh-group.com](http://www.siemens-home.bsh-group.com) y también en la tienda online: [www.siemens-home.bsh-group.com/eshops](http://www.siemens-home.bsh-group.com/eshops)

## **Uso correcto del aparato**

Leer con atención las siguientes instrucciones. Solo así se puede manejar el aparato de forma correcta y segura. Conservar las instrucciones de uso y montaje para utilizarlas más adelante o para posibles futuros compradores.

Solamente un montaje profesional conforme a las instrucciones de montaje puede garantizar un uso seguro del aparato. El instalador es responsable del funcionamiento perfecto en el lugar de instalación.

Este aparato ha sido diseñado para uso doméstico. Este aparato no puede usarse en exteriores. Vigilarlo mientras está funcionando. El fabricante no asume ninguna responsabilidad en caso de daños derivados de un uso indebido o un manejo incorrecto.

Este aparato está previsto para ser utilizado a una altura máxima de 2.000 metros sobre el nivel del mar.

Para la desviación de la salida del aire se han de seguir las disposiciones oficiales (ej. normativas de edificación del país).

Este aparato puede ser utilizado por niños a partir de 8 años y por personas con limitaciones físicas, sensoriales o psíquicas, o que carezcan de experiencia y conocimientos, siempre y cuando sea bajo la supervisión de una persona responsable de su seguridad o que le haya instruido en el uso correcto del aparato siendo consciente de los daños que se pudieran ocasionar.

No dejar que los niños jueguen con el aparato. La limpieza y el mantenimiento rutinario no deben encomendarse a los niños a menos que sean mayores de 15 años y lo hagan bajo supervisión.

Mantener a los niños menores de 8 años alejados del aparato y del cable de conexión.

Comprobar el aparato al sacarlo de su embalaje. El aparato no debe conectarse en caso de haber sufrido daños durante el transporte.

Este aparato no está previsto para el funcionamiento con un reloj temporizador externo o un mando a distancia.

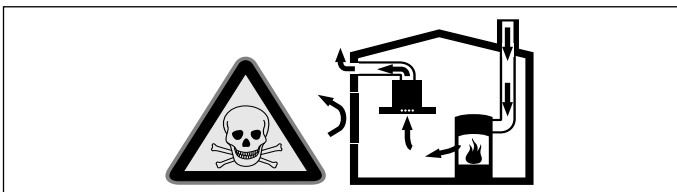
## ⚠ Indicaciones de seguridad importantes

### ⚠ Advertencia – ¡Peligro de asfixia!

El material de embalaje es peligroso para los niños. No dejar que los niños jueguen con el material de embalaje.

### ⚠ Advertencia – ¡Peligro mortal!

Los gases de combustión que se vuelven a aspirar pueden ocasionar intoxicaciones. Garantice una entrada de aire suficiente si el aparato se emplea en modo de funcionamiento en salida de aire al exterior junto con un equipo calefactor dependiente del aire del recinto de instalación.

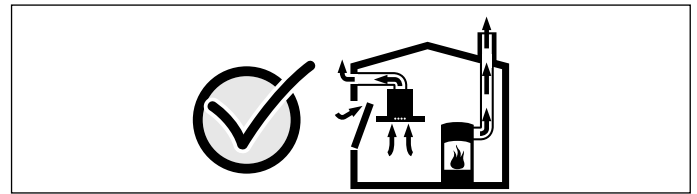


Los equipos calefactores que dependen del aire del recinto de instalación (p. ej., calefactores de gas, aceite, madera o carbón, calentadores de salida libre, calentadores de agua) adquieren aire de combustión del recinto de instalación y evacuan los gases de escape al exterior a través de un sistema extractor (p. ej., una chimenea).

En combinación con una campana extractora conectada se extrae aire de la cocina y de las habitaciones próximas; sin una entrada de aire suficiente se genera una depresión. Los gases venenosos procedentes de la chimenea o del hueco de ventilación se vuelven a aspirar en las habitaciones.

- Por tanto, asegurarse de que siempre haya una entrada de aire suficiente.
- Un pasamuros de entrada/salida de aire no es garantía por sí solo del cumplimiento del valor límite.

A fin de garantizar un funcionamiento seguro, la depresión en el recinto de instalación de los equipos calefactores no debe superar 4 Pa (0,04 mbar). Esto se consigue si, mediante aberturas que no se pueden cerrar, p. ej., en puertas, ventanas, en combinación con un pasamuros de entrada/salida de aire o mediante otras medidas técnicas, se puede hacer recircular el aire necesario para la combustión.



Pedir siempre asesoramiento al técnico competente de su región, que estará en condiciones de evaluar todo el sistema de ventilación de su hogar y recomendarle las medidas adecuadas en materia de ventilación. Si la campana extractora se utiliza exclusivamente en funcionamiento en recirculación, no hay limitaciones para el funcionamiento.

### ⚠ Advertencia – ¡Peligro de incendio!

- Los depósitos de grasa en los filtros pueden prenderse. Limpiar el aparato como se indica. Respetar los intervalos de limpieza. No usar nunca el aparato sin filtro antigrasa.
- Los depósitos de grasa del filtro antigrasa pueden prenderse. **Limpiar el filtro antigrasa al menos una vez al mes.** No usar nunca el aparato sin filtro antigrasa.
- Un filtro de carbón activo no regenerable puede prenderse fuego en el interior del horno. No regenerar nunca los filtros de carbón activo que no sean regenerables. Regenerar únicamente los filtros de carbón activo regenerables.
- Los depósitos de grasa del filtro de grasas pueden prenderse. Nunca trabaje con una llama directa cerca del aparato (p. ej., flambear). Instalar el aparato cerca de un equipo calefactor para combustibles sólidos (p. ej., madera o carbón) solo si se dispone de una cubierta cerrada no desmontable. No deben saltar chispas.
- El aceite caliente y la grasa se inflaman con facilidad. Estar siempre pendiente del aceite caliente y de la grasa. No apagar nunca con agua un fuego. Apagar la zona de cocción. Sofocar con cuidado las llamas con una tapa, una tapa extintora u otro medio similar.

- Los fogones de gas en los que no se haya colocado ningún recipiente para cocinar encima, generan gran cantidad de calor durante su funcionamiento. Eso puede dañar o incendiar el aparato de ventilación situado encima. Utilizar los fogones de gas únicamente colocando encima recipientes para cocinar.
- Cuando se usan simultáneamente varias placas de gas, se genera mucho calor. El aparato de ventilación puede dañarse o incendiarse. El aparato de ventilación solo puede combinarse con placas de gas que no superen los siguientes valores:
  - Máximo 5 quemadores individuales
 El aparato de ventilación solo puede combinarse con placas de gas de 75 cm que no superen los siguientes valores:
  - Potencia máxima total: 11,9 kW
  - Potencia máxima total de las placas traseras: 4,7 kW
  - Potencia máxima del wok: 4,2 kW
 El aparato de ventilación solo puede combinarse con placas de gas de 90 cm que no superen los siguientes valores:
  - Potencia máxima total: 13,7 kW
  - Potencia máxima total de las placas traseras: 4,7 kW
  - Potencia máxima del wok: 6 kW

### **⚠ Advertencia – ¡Peligro de quemaduras!**

Las partes accesibles se calientan durante el funcionamiento. No tocar nunca las partes calientes. No dejar que los niños se acerquen.

### **⚠ Advertencia – ¡Peligro de lesiones!**

- Las piezas internas del aparato pueden tener bordes afilados. Usar guantes protectores.
- Los objetos situados sobre el aparato pueden caerse. No colocar objetos sobre el aparato.
- La luz de las iluminaciones LED es muy deslumbrante y puede dañar los ojos (grupo de riesgo 1). No mirar más de 100 segundos directamente a las luces LED encendidas.
- Peligro de atrapamiento al introducir/extraer el aparato. Al introducir/extraer el aparato, no agarrarlo nunca por la parte móvil. No dejar que los niños se acerquen.
- Los recipientes de cocina colocados en la zona móvil del aparato pueden caerse. Los líquidos calientes derramados pueden ocasionar lesiones. No colocar recipientes de cocina en la zona móvil del aparato.

- Los recipientes para cocinar y las placas de cocción se calientan mucho. No asir nunca por encima de la placa de cocción o el recipiente para cocinar calientes.

### **⚠ Advertencia – ¡Peligro de descarga eléctrica!**

- Un aparato defectuoso puede ocasionar una descarga eléctrica. No conectar nunca un aparato defectuoso. Desenchufar el aparato de la red o desconectar el interruptor automático del cuadro eléctrico. Avisar al Servicio de Asistencia Técnica.
- Las reparaciones inadecuadas son peligrosas. Las reparaciones y la sustitución de cables de conexión defectuosos solo pueden ser efectuadas por personal del Servicio de Asistencia Técnica debidamente instruido. Si el aparato está averiado, desenchufarlo de la red o desconectar el interruptor automático del cuadro eléctrico. Avisar al Servicio de Asistencia Técnica.
- No utilizar ni limpiadores de alta presión ni por chorro de vapor. La humedad interior puede provocar una descarga eléctrica.

## **Causas de daños**

### **¡Atención!**

Peligro de daños por corrosión Encender siempre el aparato cuando se vaya a cocinar con el fin de evitar la formación de agua condensada. El agua condensada puede conllevar daños por corrosión.

Peligro de daños por humedad en el interior del sistema electrónico. No limpiar nunca los elementos de mando con un paño húmedo.

Daños en la superficie en caso de limpieza indebida. Limpiar las superficies de acero inoxidable siempre en la dirección del pulido. No utilizar limpiadores específicos para acero inoxidable para la limpieza de los elementos de mando.

Daños en la superficie en caso de utilizar productos de limpieza abrasivos o corrosivos. No utilizar nunca productos de limpieza abrasivos o corrosivos.

Los objetos situados sobre el aparato pueden dañar el aparato o la placa de cocción contigua al introducir o extraer el filtro metálico antigrasa. No colocar ningún objeto sobre las piezas móviles del aparato.

## Protección del medio ambiente

Su nuevo aparato presenta una gran eficiencia energética. Aquí se ofrecen consejos sobre cómo manejar el aparato ahorrando más energía y cómo desecharlo correctamente.

### Ahorro de energía

- Al cocinar debe asegurarse de que haya suficiente ventilación para que la campana extractora trabaje de forma eficiente y con poco ruido.
- Se debe adaptar el nivel del ventilador a la intensidad de los vapores de cocción. El nivel intensivo solo debe utilizarse en caso necesario. Cuanto menor sea el nivel del ventilador, menor será el consumo de energía.
- En el caso de vapores de cocción intensos, seleccionar desde el principio un nivel de ventilador elevado. Si ya hay vapores de cocción presentes en la cocina, la campana extractora deberá dejarse en marcha durante más tiempo.
- Desconectar la campana extractora cuando ya no se requiera su uso.
- Desconectar la iluminación cuando ya no se requiera su uso.
- Limpiar o cambiar los filtros en los intervalos indicados para aumentar el rendimiento de la ventilación y evitar el riesgo de incendio.
- Colocar la tapa para reducir el vapor de cocción y la condensación.

### Eliminación de residuos respetuosa con el medio ambiente



Eliminar el embalaje de forma ecológica.



Este aparato está marcado con el símbolo de cumplimiento con la Directiva Europea 2012/19/UE relativa a los aparatos eléctricos y electrónicos usados (Residuos de aparatos eléctricos y electrónicos RAEE).

La directiva proporciona el marco general válido en todo el ámbito de la Unión Europea para la retirada y la reutilización de los residuos de los aparatos eléctricos y electrónicos.

## Modos de funcionamiento

### Funcionamiento en salida de aire al exterior



El aire aspirado se depura a través de filtros antigrasa y se evacua al exterior mediante un sistema de tubos.

**Nota:** El aire no se puede desviar a una chimenea que se use para los gases residuales del aparato que quemen gas u otros combustibles (esto no se aplica a los aparatos de recirculación de aire).

- Si el aire de extracción se evacua hacia una chimenea de humos o gases de escape que no está en servicio, será necesario contar previamente con la aprobación correspondiente del técnico deshollinador competente de la zona.
- Si el aire de extracción se evacua a través de la pared exterior se deberá utilizar una caja separadora telescópica.

### Funcionamiento con recirculación de aire

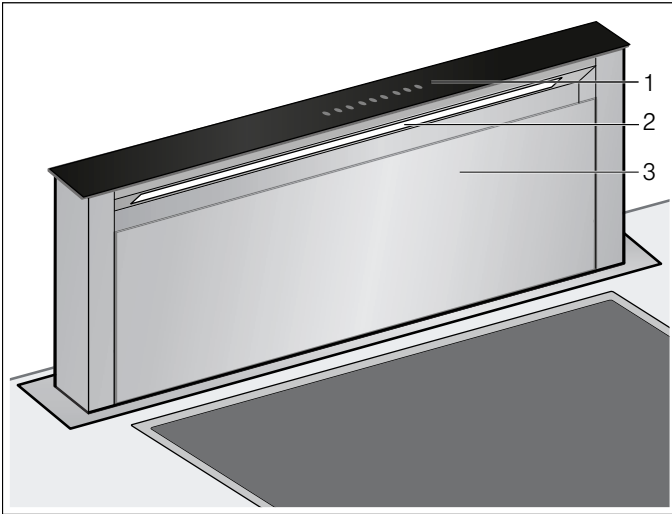


El aire aspirado se depura a través de filtros antigrasa y un filtro de carbono activo y se vuelve a suministrar a la cocina.

**Nota:** Para neutralizar los olores durante el funcionamiento con recirculación de aire debe montarse un filtro de carbono activo. Para conocer todas las posibilidades que ofrece el funcionamiento con recirculación de aire del aparato, remitirse a la documentación correspondiente o consultar en un comercio especializado. Los accesorios necesarios para tal fin pueden adquirirse en comercios especializados, en el servicio de asistencia técnica o en la tienda en línea.

## Presentación del aparato

Aquí le presentamos su nuevo aparato y le ofrecemos información acerca de los accesorios.

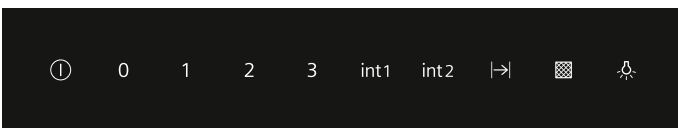


1 Panel de mando

2 Iluminación

3 Tapa del filtro

### Panel de mando



Símbolo	Explicación
①	Introducir/extraer el aparato, encender/apagar el ventilador
0	Apagar el ventilador
1	Activar el nivel de ventilador 1
2	Activar el nivel de ventilador 2
3	Activar el nivel de ventilador 3
int1	Activar el nivel intensivo 1
int2	Activar el nivel intensivo 2
I→I	Activar la marcha en inercia
■	Indicador de saturación
☼	Encender/apagar la iluminación

## Antes del primer uso

Antes de utilizar el aparato por primera vez, deben realizarse algunos ajustes.

### Primera puesta en marcha

#### Cambio del indicador al funcionamiento con recirculación

Para el funcionamiento con recirculación se ha de cambiar el panel indicador del control electrónico de la forma correspondiente:

1. Comprobar si la campana extractora está conectada a la red eléctrica y apagada.
2. Pulsar ①.
3. Pulsar 0.
4. Pulsar ■ durante 3 segundos como mínimo. ■ parpadea y el control electrónico cambia al funcionamiento con recirculación de aire.

#### Cambio del indicador al funcionamiento en evacuación exterior de aire

1. Comprobar si la campana extractora está conectada a la red eléctrica y apagada.
2. Pulsar ①.
3. Pulsar 0.
4. Pulsar ■ durante 3 segundos como mínimo. ■ se ilumina y el control electrónico cambia al funcionamiento con evacuación exterior de aire.

## Manejo del aparato

Este aparato funciona únicamente estando completamente extraído.

**Nota:** Encender la campana extractora al empezar a cocinar y apagarla unos minutos después de haber finalizado con las tareas de cocción. De esta manera se neutralizarán con gran efectividad los vapores que se desprenden al cocinar.

### Extraer/introducir el aparato

#### Advertencia – ¡Peligro de lesiones!


Peligro de atrapamiento al introducir/extraer el aparato. Al introducir/extraer el aparato, no agarrarlo nunca por la parte móvil. No dejar que los niños se acerquen.

#### Advertencia – ¡Peligro de lesiones!

Los recipientes de cocina colocados en la zona móvil del aparato pueden caerse. Los líquidos calientes derramados pueden ocasionar lesiones. No colocar recipientes de cocina en la zona móvil del aparato.


**Nota:** Si el aparato se ha desenchufado brevemente de la corriente, este se pone en marcha por completo.

#### Extraer el aparato

1. Retirar los objetos de la zona móvil del aparato.
2. Pulsar .  
El aparato se extrae por completo. El ventilador se pone en marcha en el nivel 2. La iluminación se conecta.

#### Introducir el aparato

**Nota:** La tapa del filtro debe estar completamente cerrada.

1. Retirar los objetos de la zona móvil del aparato.
2. Pulsar .  
El aparato se introduce por completo. La iluminación y el ventilador se apagan automáticamente.

### Ajustar el ventilador

**Nota:** Ajustar siempre la potencia del ventilador a la circunstancia actual. Si se forma mucho vapor, seleccionar también una potencia de ventilación alta.

#### Activación

Pulsar 1, 2 o 3.

#### Desactivación

Pulsar 0.

### Nivel intensivo

En caso de fuertes olores y vapores, utilizar el nivel intensivo.

#### Activación

1. Pulsar **int1**.  
**Nota:** La duración del nivel intensivo es de aproximadamente 7 minutos. Una vez transcurrido este tiempo, el aparato vuelve al nivel de ventilador 3.
2. Pulsar **int2**.  
**Nota:** La duración del nivel intensivo es de aproximadamente 7 minutos. Una vez transcurrido este tiempo, el aparato vuelve al nivel de ventilador 3.




#### Desactivación

Pulsar 1, 2 o 3.

Finaliza el nivel intensivo.

### Desconexión automática

**Nota:** Si el nivel intensivo está activado, la marcha en inercia del ventilador no está disponible.

1. Pulsar **I→I**.  
 y **I→I**, así como el nivel de ventilador 1, se iluminan. El ventilador sigue funcionando durante 10 minutos en el nivel de ventilador 1 y se apaga automáticamente una vez transcurrido ese tiempo. Si la iluminación está conectada, también se desconectará una vez que haya transcurrido el tiempo de marcha en inercia.
2. Pulsar **I→I** o .  
La marcha en inercia del ventilador se produce antes de la desconexión general.
3. En cuanto finalice la marcha en inercia del ventilador, pulsar .  
El aparato se introduce por completo.

### Iluminación

La iluminación se puede encender y apagar de forma independiente de la ventilación.

Pulsar .



## Limpieza y cuidados del aparato

### ⚠ Advertencia – ¡Peligro de quemaduras!

El aparato se calienta durante el funcionamiento. Antes de proceder a la limpieza del aparato, dejar que se enfríe.

### ⚠ Advertencia – ¡Peligro de descarga eléctrica!

Si penetra humedad, eso puede causar una descarga eléctrica. Limpiar el aparato solo con un paño húmedo. Antes de la limpieza hay que desconectar el enchufe o los fusibles de la caja de fusibles.

### ⚠ Advertencia – ¡Peligro de descarga eléctrica!

No utilizar ni limpiadores de alta presión ni por chorro de vapor. La humedad interior puede provocar una descarga eléctrica.

### ⚠ Advertencia – ¡Peligro de lesiones!

Las piezas internas del aparato pueden tener bordes afilados. Usar guantes protectores.

## Productos de limpieza

Consultar las indicaciones de la tabla a fin de no dañar las distintas superficies con productos de limpieza inapropiados. No utilizar lo siguiente:

- productos de limpieza abrasivos o corrosivos,
- productos de limpieza con un alto contenido alcohólico,
- estropajos o esponjas de fibra dura,
- limpiadores de alta presión o por chorro de vapor.

Lavar a fondo las bayetas nuevas antes de usarlas.

Respetar todas las instrucciones y avisos que incluyen los productos de limpieza.

Tipo	Productos de limpieza
Acero inoxidable	<p>Agua caliente con un poco de jabón: Limpiar con una bayeta y secar con un paño suave.</p> <p>Limpiar las superficies de acero fino siempre en la dirección del pulido.</p> <p>Se pueden adquirir productos de limpieza de acero especiales en el Servicio de Atención al Cliente o en comercios especializados.</p> <p>Aplicar una capa muy fina del producto de limpieza con un paño suave.</p>
Superficies barnizadas	<p>Agua caliente con un poco de jabón: Limpiar con una bayeta húmeda y secar con un paño suave.</p> <p>No usar limpiadores para acero fino.</p>
Aluminio y plástico	<p>Limpiacristales: Limpiar con un paño suave.</p>

Tipo	Productos de limpieza
Vidrio	<p>Limpiacristales: Limpiar con un paño suave. No utilizar rasquetas de vidrio.</p>
Mandos	<p>Agua caliente con un poco de jabón: Limpiar con una bayeta húmeda y secar con un paño suave.</p> <p>Peligro de descarga eléctrica por humedad.</p> <p>Peligro de daños por humedad en el interior del sistema electrónico. No limpiar nunca los mandos con un paño húmedo.</p> <p>No usar limpiadores para acero fino.</p>

## Indicador de saturación

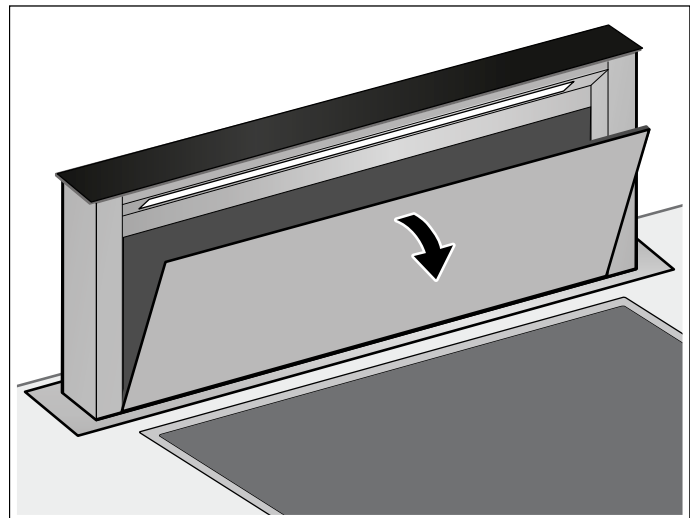
Si se saturan los filtros de metal antigrasa o de carbón activo, se ilumina o parpadea el símbolo correspondiente:

- **Filtro de metal antigrasa:**  se ilumina
- **Filtro de carbón activo:**  parpadea

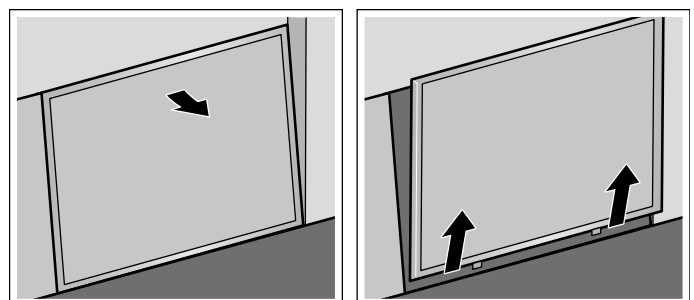
En este momento, debe limpiarse el filtro de metal antigrasa o sustituir o regenerar el filtro de carbón activo.

## Desmontar el filtro de metal antigrasa

1. Pulsar .
2. Pulsar 0.
3. Plegar la tapa del filtro hacia delante.

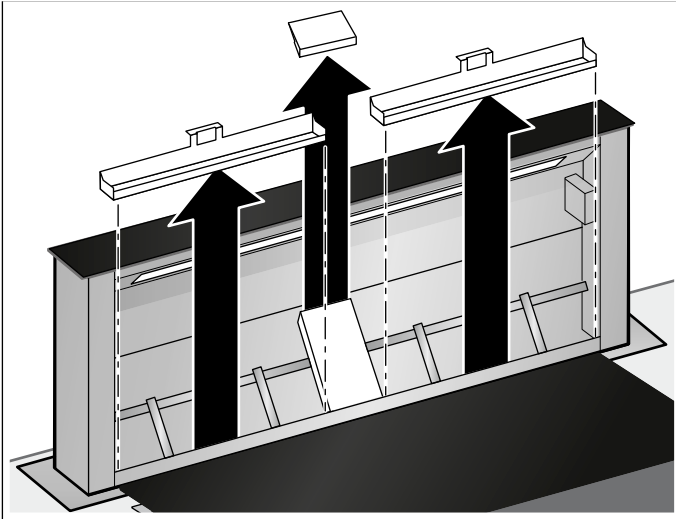


4. Extraer el filtro de la guía.

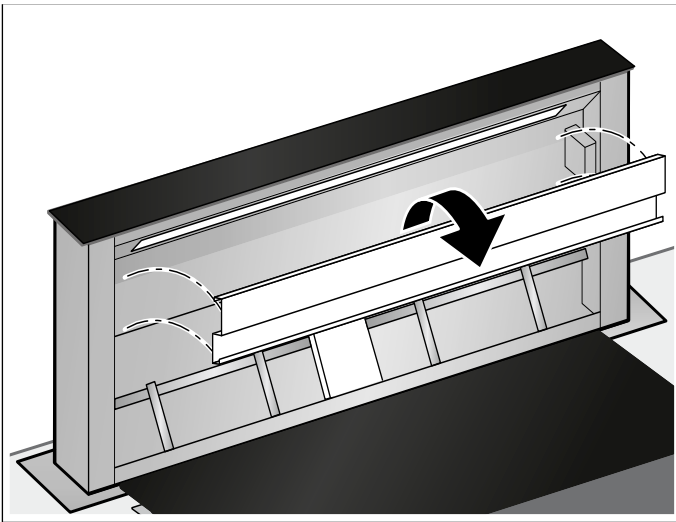


**Nota:** La grasa puede acumularse en la parte inferior del soporte del filtro. No sujetar el filtro de metal antigrasa en posición horizontal para evitar que gotee grasa.

5. Retirar el depósito de aceite.



6. Para facilitar la limpieza, retirar la chapa de protección.



7. Limpiar el filtro de metal antigrasa, el depósito de aceite, la chapa de protección y la tapa del filtro.  
8. Tras desmontar los filtros, limpiar el aparato por dentro.

### Limpiar el filtro de metal antigrasa y el depósito de aceite

**⚠ Advertencia – ¡Peligro de incendio!**

Los depósitos de grasa del filtro antigrasa pueden prenderse.

**Limpiar el filtro antigrasa al menos una vez al mes.**  
No usar nunca el aparato sin filtro antigrasa.

#### Notas

- No utilizar productos de limpieza agresivos a base de ácidos o lejía.
- Al limpiar los filtros de metal antigrasa, limpiar también el soporte de los filtros de metal antigrasa en el aparato con un paño húmedo.
- Los filtros de metal antigrasa se pueden limpiar a mano o en el lavavajillas.

### En el lavavajillas:

**Nota:** La limpieza en el lavavajillas podría conllevar ligeras decoloraciones. Esto no afecta al funcionamiento normal de los filtros de metal antigrasa.

- No lavar los filtros de metal antigrasa junto con el resto de la vajilla si están muy sucios.
- Colocar debidamente los filtros de metal antigrasa en el lavavajillas. Los filtros de metal antigrasa no deben quedar aprisionados.

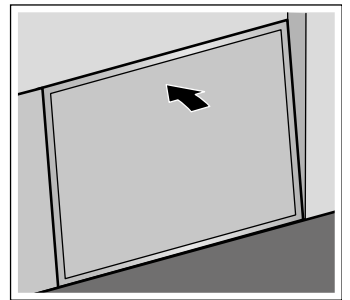
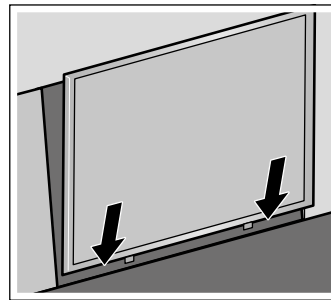
### A mano:

**Nota:** En caso de suciedad fuertemente incrustada se puede utilizar un disolvente de grasa. Se puede solicitar a través de la tienda on-line.

- Remojar los filtros de metal antigrasa en agua caliente con jabón.
- Utilizar un cepillo para la limpieza y a continuación enjuagar bien los filtros.
- Dejar escurrir los filtros de metal antigrasa.

### Montar el filtro de metal antigrasa

1. Insertar el depósito de aceite.
2. Insertar el filtro de metal antigrasa.



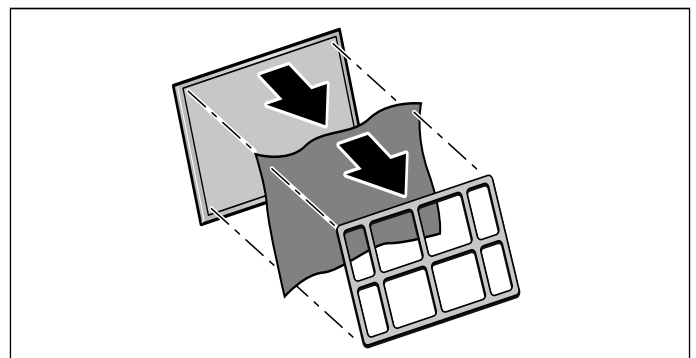
3. Cerrar la tapa del filtro.

### Desmontar el filtro de carbono activo (solo en funcionamiento con recirculación de aire)

Para garantizar la filtración de olores, se debe regenerar o cambiar regularmente el filtro de carbón activo. Para ello, observar también el indicador de saturación del aparato.

El filtro de carbón activo debe regenerarse o sustituirse como muy tarde cada 2 meses.

1. Desmontar el filtro de metal antigrasa.
2. Retirar la rejilla y el filtro de metal antigrasa.



## Regenerar el filtro de carbón activo

Para garantizar la filtración de olores, se debe regenerar o cambiar regularmente el filtro de carbón activo. Para ello, observar también el indicador de saturación del aparato.

El filtro de carbón activo debe regenerarse o sustituirse como muy tarde cada 2 meses.

### **⚠ Advertencia – ¡Peligro de incendio!**

Un filtro de carbón activo no regenerable puede prenderse fuego en el interior del horno. No regenerar nunca los filtros de carbón activo que no sean regenerables. Regenerar únicamente los filtros de carbón activo regenerables.

**Nota:** Los filtros de carbón activo regenerables pueden regenerarse hasta diez veces.

**Nota:** Es posible que se produzcan olores durante la regeneración del filtro de carbón activo. Asegurarse de que la estancia esté correctamente ventilada y abrir una ventana en caso necesario.

**Nota:** Los filtros reemplazables de circulación del aire pueden sufrir daños si se caen. Los daños no siempre serán visibles por fuera. Eliminar y sustituir los filtros reemplazables de circulación de aire que se hayan caído.

### **¡Atención!**

Peligro de daños por humedad en el interior del filtro de carbón activo. No limpiar nunca el filtro de carbón activo en el lavavajillas ni con un trapo mojado.


1. Cuando el filtro de carbón activo ya no se puede regenerar más, pedir un nuevo filtro de carbón activo regenerable para sustituir al anterior.
2. Calentar el filtro de carbón activo en el horno precalentado y a 100 °C en funcionamiento con recirculación de aire durante 1 hora.
3. Dejar enfriar el filtro de carbón activo.

## Montar el filtro de carbón activo

1. Colocar el filtro de carbón activo en el filtro de metal antigrasa.
2. Fijar el filtro de carbón activo con la rejilla.

## Restablecimiento de los indicadores de saturación

Una vez que se haya limpiado o sustituido el filtro correspondiente, se debe restablecer el indicador de saturación para que los símbolos dejen de parpadear.

1. Asegurarse de que la campana extractora esté conectada.
2. Pulsar  durante aprox. 3 segundos.

Los indicadores de saturación se han restablecido.

## **?** ¿Qué hacer en caso de avería?

Muchas veces usted mismo podrá eliminar las fallas que se presenten. Antes de llamar el servicio al cliente, tenga en cuenta las siguientes indicaciones.

### **⚠ Advertencia – ¡Peligro de descarga eléctrica!**

Las reparaciones inadecuadas son peligrosas. Las reparaciones y la sustitución de cables de conexión defectuosos solo pueden ser efectuadas por personal del Servicio de Asistencia Técnica debidamente instruido. Si el aparato está averiado, desenchufarlo de la red o desconectar el interruptor automático del cuadro eléctrico. Avisar al Servicio de Asistencia Técnica.

### **Luces LED**



La sustitución de las luces LED debe encomendarse siempre al fabricante, al servicio de asistencia técnica o a profesionales autorizados (instaladores electricistas).

### **Comportamiento en caso de entrada de agua**

En caso de que entre agua en el aparato al cocinar o limpiar, proceder de la siguiente manera:

1. Apagar el aparato.
2. Abrir el armario inferior y secar el agua que se haya salido.
3. Mantener el aparato desconectado durante 24 horas.  
Una vez transcurrido este tiempo, el aparato puede volver a usarse con normalidad.


## Tabla de averías

Avería	Posible causa	Solución
El aparato no funciona	El enchufe no está conectado a la red	Enchufar el aparato a la red eléctrica
	Corte en el suministro eléctrico	Comprobar si los demás electrodomésticos de cocina funcionan
	El fusible está defectuoso	Comprobar en la caja de fusibles si el fusible del aparato está en correcto estado
El aparato no se enciende.	La tapa del filtro no está cerrada.	Cerrar la tapa del filtro completamente.
El aparato solo se enciende o se apaga.	El fusible de la caja eléctrica está defectuoso.	Ponerse en contacto con el Servicio de Asistencia Técnica.
La iluminación de las teclas no funciona.	La unidad de control está estropeada.	Ponerse en contacto con el Servicio de Asistencia Técnica.
La iluminación no funciona.	Las luces LED están estropeadas.	Ponerse en contacto con el Servicio de Asistencia Técnica.
En el display, ¿parpadea  o  ?	El filtro antigrasa o el filtro de carbón activo está saturado.	Limpiar el filtro o cambiar el filtro de carbón activo. → "Limpieza y cuidados del aparato" en la página 9

## Servicio de Asistencia Técnica

Al llamar, indicar el número de producto (E) y el de fabricación (FD) para obtener un asesoramiento cualificado. La etiqueta de características con los correspondientes números se encuentra en la carcasa delantera del aparato, debajo de la encimera.

A fin de evitarse molestias llegado el momento, le recomendamos anotar los datos de su aparato así como el número de teléfono del Servicio de Asistencia Técnica en el siguiente apartado.

N.º de producto	N.º de fabricación
<b>Servicio de Asistencia Técnica</b> 	

Recuerde que, en caso de manejo incorrecto, la asistencia del personal del Servicio de Asistencia Técnica no es gratuita, incluso si todavía está dentro del período de garantía.

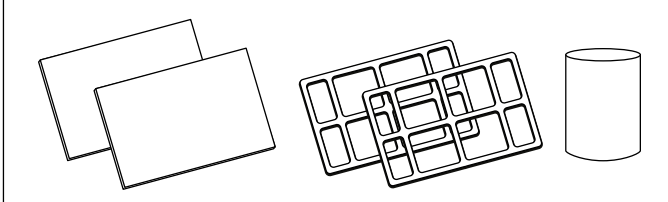
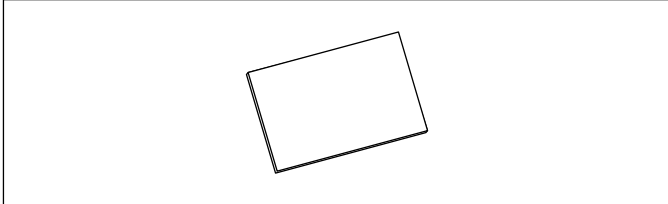
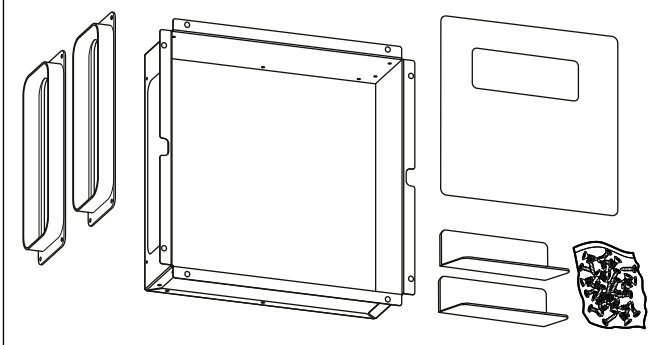
Las señas de las delegaciones internacionales figuran en la lista adjunta de centros y delegaciones del Servicio de Asistencia Técnica Oficial.

### Solicitud de reparación y asesoramiento en caso de averías











**E** 902 11 88 21

Confíe en la profesionalidad de su distribuidor. De este modo se garantiza que la reparación sea realizada por personal técnico especializado y debidamente instruido que, además, dispone de los repuestos originales del fabricante para su aparato doméstico.

## Accesorios

Accesorios	Número de pedido
Juego de accesorios de recirculación de aire: equipamiento inicial	LZ29IDP00
	
Filtro de carbón activo: filtro de repuesto	LZ29IDQ00
	
Juego de instalación remota	LZ29IDM00
	

## Spis treści

	<b>Używanie zgodne z przeznaczeniem</b> . . . . .	<b>13</b>
	<b>Ważne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa</b> . . . . .	<b>14</b>
	<b>Ochrona środowiska</b> . . . . .	<b>16</b>
	Oszczędność energii . . . . .	16
	Utylizacja zgodna z przepisami o ochronie środowiska naturalnego . . . . .	16
	<b>Tryby pracy</b> . . . . .	<b>17</b>
	Praca w trybie obiegu otwartego . . . . .	17
	Tryb pracy w obiegu zamkniętym . . . . .	17
	<b>Informacje na temat urządzenia</b> . . . . .	<b>17</b>
	Pulpit obsługi . . . . .	17
	<b>Przed pierwszym użyciem</b> . . . . .	<b>18</b>
	Pierwsze uruchomienie . . . . .	18
	<b>Obsługa urządzenia</b> . . . . .	<b>18</b>
	Chowanie/wysuwanie urządzenia . . . . .	18
	Ustawianie wentylatora . . . . .	18
	Stopień intensywny . . . . .	19
	Opóźnienie wyłączenia wentylatora . . . . .	19
	Oświetlenie . . . . .	19
	<b>Czyszczenie oraz przegląd</b> . . . . .	<b>19</b>
	Nasycenie filtra przeciwtłuszczowego . . . . .	20
	Resetowanie wskaźników nasycenia . . . . .	22
	<b>Co robić w razie usterki?</b> . . . . .	<b>22</b>
	<b>Serwis</b> . . . . .	<b>23</b>
	<b>Wyposażenie</b> . . . . .	<b>23</b>

Więcej informacji na temat naszych produktów, wyposażenia, części zamiennych oraz serwisu można znaleźć na stronie internetowej:

**www.siemens-home.bsh-group.com** oraz w sklepie internetowym: [www.siemens-home.bsh-group.com/eshops](http://www.siemens-home.bsh-group.com/eshops)

## Używanie zgodne z przeznaczeniem

Należy dokładnie przeczytać niniejszą instrukcję. Zapoznanie się z nią pozwoli na bezpieczne i właściwe użytkowanie urządzenia. Instrukcję obsługi i montażu należy zachować do późniejszego wglądu lub dla kolejnego użytkownika.

Bezpieczeństwo podczas użytkowania zapewnione jest tylko po prawidłowym zamontowaniu zgodnie z instrukcją montażu. Monter jest odpowiedzialny za prawidłowe działanie w miejscu instalacji urządzenia.

Urządzenie jest przeznaczone wyłącznie do użytku domowego. Nie korzystać z urządzenia na zewnątrz. Włączonego urządzenia nie zostawiać bez nadzoru. Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane nieprawidłowym użytkowaniem lub błędną obsługą.

To urządzenie jest przeznaczone do użytku na wysokości do 2000 metrów nad poziomem morza.

Przy odprowadzaniu powietrza wylotowego należy przestrzegać urzędowych i prawnych przepisów (np. ustawy budowlanej).

Urządzenie mogą obsługiwać dzieci w wieku powyżej 8 lat oraz osoby z ograniczonymi zdolnościami fizycznymi, sensorycznymi lub umysłowymi, a także osoby nie posiadające wystarczającego doświadczenia lub wiedzy, jeśli pozostają pod nadzorem osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo lub zostały pouczone, jak właściwie obsługiwać urządzenie i są świadome związanych z tym zagrożeń.

Dzieci nie mogą bawić się urządzeniem.

Czyszczenie i czynności konserwacyjne nie mogą być wykonywane przez dzieci, chyba że mają one ukończone 15 lat i są nadzorowane przez osobę dorosłą.

Dzieciom poniżej 8 roku życia nie należy pozwalać na zbliżanie się do urządzenia ani przewodu przyłączeniowego.

Po rozpakowaniu należy sprawdzić stan urządzenia. Nie podłączać, jeśli urządzenie zostało uszkodzone podczas transportu.

Urządzenie nie jest przystosowane do pracy z zewnętrznym zegarem sterującym ani z systemem zdalnego sterowania.

## Ważne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

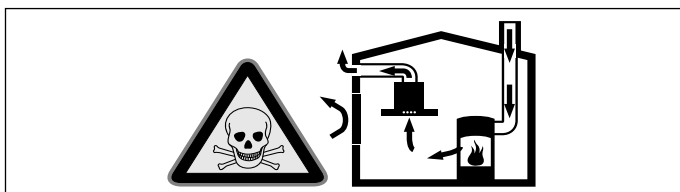
### Ostrzeżenie – Niebezpieczeństwo uduszenia!

Opakowanie jest niebezpieczne dla dzieci. Nie pozwalać dzieciom na zabawę opakowaniem.

### Ostrzeżenie – Zagrożenie życia!

Odprowadzane gazy pochodzące ze spalania mogą być przyczyną zatrucia.

Należy zadbać o dostateczną ilość doprowadzanego powietrza, jeżeli urządzenie pracujące w trybie obiegu otwartego jest użytkowane jednocześnie z zależnym od dopływu powietrza urządzeniem spalającym.

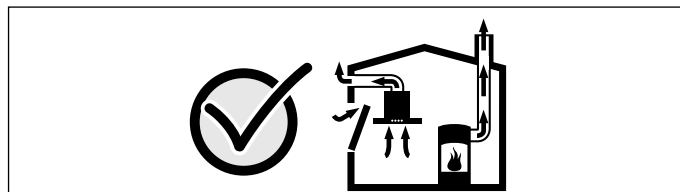


Zależne od powietrza w pomieszczeniu urządzenia spalające (np. grzejniki na gaz, olej, drewno lub węgiel, przepływowe podgrzewacze wody i inne podgrzewacze wody) pobierają powietrze do spalania z pomieszczenia, w którym się znajdują, a spaliny odprowadzają przez układ wylotowy (np. komin) na zewnątrz.

Włączenie okapu kuchennego powoduje zasysanie powietrza w kuchni i sąsiadujących pomieszczeniach – bez wystarczającej wentylacji powstanie podciśnienie. Trujące gazy z komina lub ciągu wentylacyjnego uwalniane są do pomieszczeń mieszkalnych.

- Z tego względu należy zadbać o dostateczną ilość doprowadzanego powietrza.
- Sam wywietrznik ścienny nie zapewnia utrzymania wartości granicznej.

Praca bez zagrożeń możliwa jest, jeśli w miejscu ustawienia urządzenia spalającego nie zostanie przekroczone podciśnienie 4 Pa (0,04 mbar). Taką wartość można osiągnąć, jeśli powietrze potrzebne do spalania będzie dostarczane przez otwory niezamykane na stałe (np. drzwi, okna, wywietrzniki ścienne) lub za pomocą innych środków technicznych.



Należy zasięgnąć porady kominiarza, który może ocenić instalację wentylacyjną budynku i zaproponować odpowiednie sposoby wentylacji.

Jeżeli okap stosowany jest wyłącznie w trybie obiegu zamkniętego, możliwa jest jego praca bez ograniczeń.

### Ostrzeżenie – Niebezpieczeństwo pożaru!

- Osady z tłuszczu w filtrach przeciw tłuszczowych mogą się zapalić. Urządzenie czyścić w sposób opisany w instrukcji. Przestrzegać terminów czyszczenia. Nie używać urządzenia bez filtrów przeciw tłuszczowych.
- Osad z tłuszczu w filtrze przeciw tłuszczowym może się zapalić. **Filtr przeciw tłuszczowy należy czyścić co najmniej raz w miesiącu.** Nie używać urządzenia bez filtra przeciw tłuszczowego.
- Filtr z węglem aktywnym, który nie jest przeznaczony do regeneracji może zapalić się w piekarniku. Nie regenerować filtrów z węglem aktywnym, które nie są przeznaczone do regeneracji. Regenerować tylko filtry z węglem aktywnym, w przypadku których przewidziano taką możliwość.
- Osad z tłuszczu w filtrze przeciw tłuszczowym może się zapalić. Nie używać w pobliżu urządzenia źródeł otwartego ognia (np. przy flambiowaniu). Urządzenie można zainstalować w pobliżu pieca opalanego paliwem stałym (np. drewnem lub węglem) tylko wtedy, gdy występuje zamknięta, zamocowana na stałe osłona ochronna. Nie może dochodzić do iskrzenia.
- Gorący olej lub tłuszcz może szybko zapalić się. Nigdy nie pozostawiać rozgrzanego tłuszczu lub oleju bez nadzoru. Nigdy nie gasić ognia wodą. Wyłączyć pole grzejne. Ostrożnie stłumić ogień używając pokrywki, koca gaśniczego lub podobnego przedmiotu.

- Włączone gazowe pola grzejne bez postawionych na nich naczyń wytwarzają dużo ciepła. Może to prowadzić do uszkodzenia lub zapalenia się znajdującego się nad nimi wentylatora. Gazowych pól grzejnych używać wyłącznie, gdy postawione są na nich naczynia.
- W przypadku jednoczesnego użytkowania kilku gazowych pól grzewczych wytwarza się dużo ciepła. Może to prowadzić do uszkodzenia lub zapalenia się wentylatora. Wentylatora można używać wyłącznie w połączeniu z gazowymi płytami grzewczymi, których parametry nie przekraczają poniższych wartości:
  - Maksymalnie 5 palników
 Wentylatora można używać wyłącznie w połączeniu z gazowymi płytami grzewczymi o szerokości 75 cm, których parametry nie przekraczają poniższych wartości:
  - Maksymalna moc łącznie: 11,9 kW
  - Maksymalna moc tylnych pól grzewczych: 4,7 kW
  - Maksymalna moc Wok: 4,2 kW
 Wentylatora można używać wyłącznie w połączeniu z gazowymi płytami grzewczymi szerokości 90 cm, których parametry nie przekraczają poniższych wartości:
  - Maksymalna moc łącznie: 13,7 kW
  - Maksymalna moc tylnych pól grzewczych: 4,7 kW
  - Maksymalna moc Wok: 6 kW

### **⚠ Ostrzeżenie – Niebezpieczeństwo poparzenia!**

Dostępne elementy nagrzewają się podczas eksploatacji. Nie dotykać gorących elementów. Nie zezwalać dzieciom na zbliżanie się.

### **⚠ Ostrzeżenie – Niebezpieczeństwo obrażeń!**

- Elementy urządzenia mogą mieć ostre krawędzie. Zaleca się zakładanie rękawic ochronnych.
- Przedmioty postawione na urządzeniu mogą spaść. Nigdy nie stawiać przedmiotów na urządzeniu.
- Światło emitowane przez lampy LED jest bardzo jaskrawe i może uszkodzić wzrok (grupa ryzyka 1). Nie patrzeć bezpośrednio na włączone lampy LED dłużej niż przez 100 sekund.

- Niebezpieczeństwo zakleszczenia podczas chowania/wysuwania urządzenia. Podczas chowania lub wysuwania w żadnym wypadku nie wkładać rąk w obszar znajdujący się w zasięgu ruchu urządzenia. Nie pozwalać dzieciom zbliżać się do urządzenia.
- Naczynia pozostawione w zasięgu pracy urządzenia mogą się przechylić. Wylewające się gorące płyny mogą być przyczyną obrażeń. Nie stawiać naczyń w zasięgu pracy urządzenia.
- Naczynia do gotowania i płyty grzewcze są bardzo gorące. W żadnym wypadku nie dotykać gorącej płyty grzewczej lub gorącego naczynia do gotowania.

### **⚠ Ostrzeżenie – Niebezpieczeństwo porażenia prądem!**

- Uszkodzone urządzenie może prowadzić do porażenia prądem. Nigdy nie włączać uszkodzonego urządzenia. Wyciągnąć wtyczkę z gniazda lub wyłączyć bezpiecznik w skrzynce bezpiecznikowej. Wezwać serwis.
- Nieprawidłowo przeprowadzane naprawy stanowią poważne zagrożenie. Wyłącznie przeszkoleni technicy serwisu mogą przeprowadzać naprawy i wymieniać uszkodzone przewody przyłączeniowe. Jeśli urządzenie jest uszkodzone, należy wyciągnąć wtyczkę z gniazda lub wyłączyć bezpiecznik w skrzynce bezpiecznikowej. Wezwać serwis.
- Wnikająca wilgoć może spowodować porażenie prądem. Nie używać myjek wysokociśnieniowych ani parowych.

## Przyczyny uszkodzeń

### Uwaga!

Niebezpieczeństwo uszkodzenia ze względu na szkody spowodowane korozją. Podczas gotowania zawsze włączać urządzenie, aby uniknąć tworzenia się skroplin. Skropliny mogą prowadzić do powstania szkód spowodowanych korozją.

Niebezpieczeństwo uszkodzenia ze względu na wilgoć przedostającą się do elektroniki. Elementów obsługi nigdy nie czyścić mokrą ściereczką.

Uszkodzenie powierzchni ze względu na nieprawidłowe czyszczenie. Powierzchnie ze stali szlachetnej czyścić tylko w kierunku szlifu. Do elementów obsługi nie używać środków do czyszczenia stali szlachetnej.

Uszkodzenie powierzchni ze względu na ostre lub szorujące środki czyszczące. Nie stosować ostrych lub szorujących środków czyszczących.

Podczas chowania i wysuwania urządzenia pozostawione na nim przedmioty mogą uszkodzić urządzenie lub sąsiadujące z nim płyty grzewcze. Nie pozostawiać przedmiotów na ruchomych elementach urządzenia.

## Ochrona środowiska

Urządzenie odznacza się wysoką efektywnością energetyczną. Niniejszy rozdział zawiera porady dotyczące eksploatacji urządzenia w sposób umożliwiający oszczędzanie energii oraz prawidłowej utylizacji zużytego urządzenia.

### Oszczędność energii

- Podczas gotowania zapewnić odpowiednią wentylację, aby działanie okapu było efektywne, a odgłosy pracy ograniczone do minimum.
- Stopień mocy wentylatora dopasować do intensywności oparów kuchennych. Tryb intensywny stosować wyłącznie w razie potrzeby. Niższy stopień mocy wentylatora oznacza mniejsze zużycie energii.
- W przypadku intensywnych oparów w odpowiednim momencie włączyć wyższy stopień mocy wentylatora. Opary nagromadzone w samej kuchni mogą wymagać dłuższej pracy okapu.
- Jeżeli działanie okapu nie jest już potrzebne, wyłączyć urządzenie.
- Wyłączyć oświetlenie, jeżeli nie jest już potrzebne.
- W celu zwiększenia skuteczności systemu wentylacyjnego i wyeliminowania niebezpieczeństwa pożaru filtry należy regularnie czyścić lub w razie potrzeby wymienić.
- Nałożyć przykrywkę, aby zmniejszyć opary gotowania i ilość kondensatu.

### Utylizacja zgodna z przepisami o ochronie środowiska naturalnego

Opakowanie należy usunąć zgodnie z przepisami o ochronie środowiska.



To urządzenie jest oznaczone zgodnie z Dyrektywą Europejską 2012/19/UE oraz polską Ustawą z dnia 11 września 2015. „O zużytym sprzęcie elektrycznym i elektronicznym” (Dz.U. z dn. 23.10.2015 poz. 11688) symbolem przekreślonego kontenera na odpady. Takie oznakowanie informuje, że sprzęt ten, po okresie jego użytkowania nie może być umieszczany łącznie z innymi odpadami pochodzącymi z gospodarstwa domowego. Użytkownik jest zobowiązany do oddania go prowadzącym zbieranie zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego. Prowadzący zbieranie, w tym lokalne punkty zbiórki, sklepy oraz gminne jednostka, tworzą odpowiedni system umożliwiający oddanie tego sprzętu. Właściwe postępowanie ze zużytym sprzętem elektrycznym i elektronicznym przyczynia się do uniknięcia szkodliwych dla zdrowia ludzi i środowiska naturalnego konsekwencji, wynikających z obecności składników niebezpiecznych oraz niewłaściwego składowania i przetwarzania takiego sprzętu.



## Tryby pracy

### Praca w trybie obiegu otwartego



Zassane powietrze jest oczyszczone przez filtr przeciwłuszczowy i kierowane na zewnątrz poprzez system rur.

**Wskazówka:** Powietrza nie wolno odprowadzać do komina, który jest używany do odprowadzania spalin z urządzeń spalających gaz lub inne paliwa (nie dotyczy urządzeń z obiegiem zamkniętym).

- W przypadku odprowadzania powietrza wylotowego do nieużywanego już komina odprowadzającego spaliny lub dym, konieczne jest uzyskanie zgody kominarza.
- W przypadku odprowadzania oparów kuchennych przez zewnętrzną ścianę konieczne jest zamontowanie teleskopowej skrzynki ściennej.

### Tryb pracy w obiegu zamkniętym

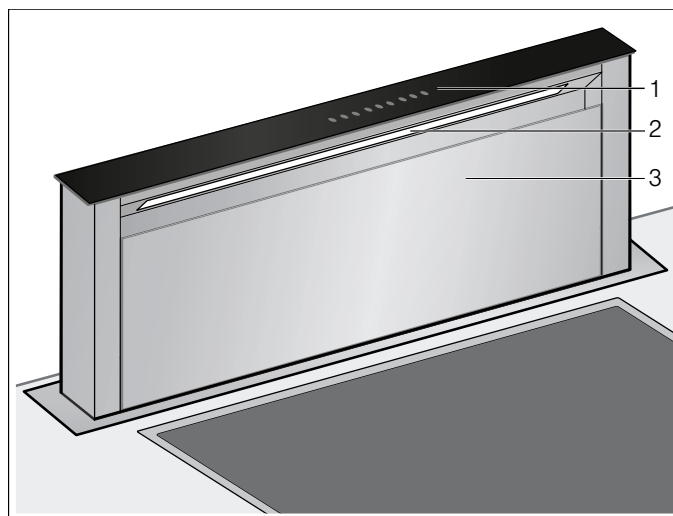


Zasysane powietrze jest oczyszczane przez filtr przeciwłuszczowy oraz filtr z węglem aktywnym i odprowadzane z powrotem do kuchni.

**Wskazówka:** Wyeliminowanie zapachów w trybie pracy w obiegu zamkniętym wymaga zamontowania filtra z węglem aktywnym. Informacje na temat różnych możliwości eksploatacji urządzenia w trybie pracy w obiegu zamkniętym można znaleźć w folderach lub uzyskać w sklepie specjalistycznym. Niezbędne wyposażenie dodatkowe jest dostępne w sklepach specjalistycznych, w serwisie lub w sklepie internetowym.

## Informacje na temat urządzenia

Niniejszy rozdział zawiera ogólne informacje dotyczące urządzenia oraz wyposażenia dodatkowego.



- 1 Pulpit obsługi
- 2 Podświetlenie
- 3 Pokrywa filtra

### Pulpit obsługi



Symbol	Objaśnienie
①	Chowanie/wysuwanie urządzenia, włączanie/wyłączenie wentylatora
0	Wyłączenie wentylatora
1	Włączenie stopnia mocy wentylatora 1
2	Włączenie stopnia mocy wentylatora 2
3	Włączenie stopnia mocy wentylatora 3
int1	Włączenie trybu intensywnego 1
int2	Włączenie trybu intensywnego 2
→	Włączanie funkcji opóźnienia wyłączenia wentylatora
■	Wskaźnik nasycenia
☹	Włączanie/wyłączenie oświetlenia



## Przed pierwszym użyciem

Przed rozpoczęciem użytkowania urządzenia należy wprowadzić określone ustawienia.



### Pierwsze uruchomienie

#### Przełączanie wyświetlacza na tryb obiegu zamkniętego

Dla trybu obiegu zamkniętego należy odpowiednio przełączyć wyświetlacz sterownika elektronicznego:

1. Sprawdzić, czy okap jest podłączony do sieci, ale wyłączony.
2. Dotknąć ①.
3. Dotknąć 0.
4. Dotykać  przez co najmniej 3 sekundy.  miga, a sterownik elektroniczny jest przełączony na tryb obiegu zamkniętego.

#### Przełączanie wyświetlacza na tryb obiegu otwartego

1. Sprawdzić, czy okap jest podłączony do sieci, ale wyłączony.
2. Dotknąć ①.
3. Dotknąć 0.
4. Dotykać  przez co najmniej 3 sekundy.  świeci się, a sterownik elektroniczny jest przełączony na tryb obiegu otwartego.

## Obsługa urządzenia

Prezentowane urządzenie działa wyłącznie po całkowitym wysunięciu.

**Wskazówka:** Okap kuchenny należy włączyć na początku gotowania, natomiast wyłączyć dopiero po upływie kilku minut po zakończeniu gotowania. W ten sposób opary kuchenne są najskuteczniej usuwane.

### Chowanie/wysuwanie urządzenia

**⚠ Ostrzeżenie – Niebezpieczeństwo obrażeń ciała!**  
Niebezpieczeństwo zakleszczenia podczas chowania/wysuwania urządzenia. Podczas chowania lub wysuwania w żadnym wypadku nie wkładać rąk w obszar znajdujący się w zasięgu ruchu urządzenia. Nie pozwalać dzieciom zbliżać się do urządzenia.

**⚠ Ostrzeżenie – Niebezpieczeństwo obrażeń!**  
Naczynia pozostawione w zasięgu pracy urządzenia mogą się przechylić. Wylewające się gorące płyny mogą być przyczyną obrażeń. Nie stawiać naczyń w zasięgu pracy urządzenia.

**Wskazówka:** W przypadku krótkotrwałego odłączenia urządzenia od zasilania, urządzenie całkowicie schowa się w blacie.

#### Wysuwanie urządzenia

1. Usunąć wszystkie przedmioty z zasięgu pracy urządzenia.
2. Dotknąć ①.  
Urządzenie zostaje całkowicie wysunięte. Wentylator włącza się na stopniu 2. Włączane jest oświetlenie.

#### Chowanie urządzenia

**Wskazówka:** Pokrywa filtra musi być całkowicie zamknięta.

1. Usunąć wszystkie przedmioty z zasięgu pracy urządzenia.
2. Dotknąć ①.  
Urządzenie całkowicie schowa się w blacie. Oświetlenie i wentylator zostaną automatycznie wyłączone.

### Ustawianie wentylatora

**Wskazówka:** Dostosować intensywność działania wentylatora do aktualnych warunków otoczenia. W przypadku intensywnego wydzielania oparów wybrać odpowiednio wysoki stopień pracy wentylatora.

#### Włączanie

Dotknąć 1, 2 lub 3.

#### Wyłączanie

Dotknąć 0.

## Stopień intensywny

W przypadku szczególnie intensywnego wydzielania zapachów i oparów można włączyć stopień intensywny.

### Włączanie

#### 1. Dotknąć int1.

**Wskazówka:** Czas pracy w trybie intensywnym wynosi około 7 minut. Po upływie tego czasu urządzenie przełączy się z powrotem na stopień mocy 3.

#### 2. Dotknąć int2.

**Wskazówka:** Czas pracy w trybie intensywnym wynosi około 7 minut. Po upływie tego czasu urządzenie przełączy się z powrotem na stopień mocy 3.

### Wyłączanie

Dotknąć 1, 2 lub 3.

Tryb intensywny został wyłączony.

## Opóźnienie wyłączenia wentylatora

**Wskazówka:** Jeżeli aktywowany jest tryb intensywny, nie można włączyć opóźnienia wyłączenia wentylatora.

#### 1. Dotknąć I→I.

Świeci się ① i I→I, jak również stopień mocy wentylatora 1. Wentylator będzie działał jeszcze przez 10 minut na stopniu mocy 1 i wyłączy się automatycznie po upływie tego czasu. Jeśli oświetlenie jest włączone, wyłączy się po upływie czasu opóźnienia wyłączenia wentylatora.

#### 2. Dotknąć I→I lub ①.

Funkcja opóźnienia wyłączenia wentylatora zostanie wyłączona przed upływem zaprogramowanego czasu.

#### 3. Po zakończeniu funkcji opóźnienia wyłączenia wentylatora dotknąć ①.

Urządzenie całkowicie schowa się w blacie.

## Oświetlenie

Oświetlenie można włączyć lub wyłączyć niezależnie od wentylacji.

Dotknąć .



## Czyszczenie oraz przegląd

### Ostrzeżenie – Niebezpieczeństwo poparzenia!

Podczas użytkowania urządzenie bardzo się nagrzewa. Przed przystąpieniem do czyszczenia odczekać, aż urządzenie ostygnie.

### Ostrzeżenie – Niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym!

Przedostająca się wilgoć może spowodować porażenie prądem elektrycznym. Urządzenie czyścić wyłącznie wilgotną ściereczką. Przed czyszczeniem wyciągnąć wtyczkę lub wyłączyć bezpiecznik w skrzynce bezpiecznikowej.

### Ostrzeżenie – Niebezpieczeństwo porażenia prądem!

Wnikająca wilgoć może spowodować porażenie prądem. Nie używać myjek wysokociśnieniowych ani parowych.

### Ostrzeżenie – Niebezpieczeństwo obrażeń!

Elementy urządzenia mogą mieć ostre krawędzie. Zaleca się zakładanie rękawic ochronnych.

## Środek czyszczący

Aby uniknąć uszkodzenia różnego rodzaju powierzchni na skutek zastosowania nieodpowiedniego środka czyszczącego, należy przestrzegać wskazówek zawartych w poniższej tabeli. Nie używać

- żrących środków czyszczących ani środków do szorowania,
- środków czyszczących o dużej zawartości alkoholu,
- szorstkich gąbek i druciaków,
- myjek wysokociśnieniowych i parowych.

Nowe zmywaki przed użyciem dokładnie wypłukać.

Przestrzegać zaleceń i ostrzeżeń dołączonych do środków czyszczących.

Powierzchnia	Środek czyszczący
Stal nierdzewna	Gorąca woda z detergentem: Myć zmywakiem i wytrzeć do sucha miękką ściereczką. Powierzchnie ze stali nierdzewnej czyścić tylko w kierunku szlif. Specjalne środki do pielęgnacji stali nierdzewnej można nabyć w serwisie lub sklepie specjalistycznym. Miękką ściereczką rozprowadzić cienką warstwę środka pielęgnacyjnego.
Powierzchnie lakierowane	Gorąca woda z detergentem: Myć wilgotnym zmywakiem i wytrzeć do sucha miękką ściereczką. Nie używać środków czyszczących do stali nierdzewnej.
Aluminium i tworzywo sztuczne	Płyn do mycia szyb: Czyścić miękką ściereczką.
Szkło	Płyn do mycia szyb: Czyścić miękką ściereczką. Nie używać skrobaczki do szkła.
Elementy obsługi	Gorąca woda z detergentem: Myć wilgotnym zmywakiem i wytrzeć do sucha miękką ściereczką. Niebezpieczeństwo porażenia prądem w wyniku wniknięcia wilgoci. Niebezpieczeństwo uszkodzenia elektroniki w wyniku wniknięcia wilgoci. Elementów obsługi nigdy nie czyścić mokrą ściereczką. Nie używać środków czyszczących do stali nierdzewnej.

## Nasycenie filtra przeciwtłuszczowego

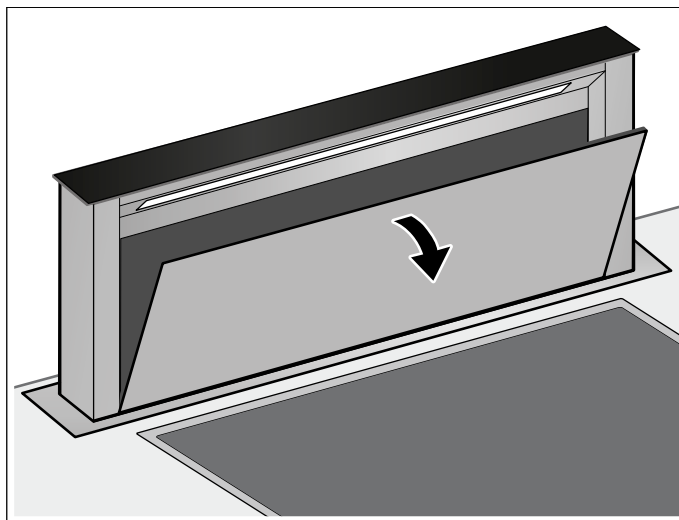
W przypadku nasycenia metalowych filtrów przeciwtłuszczowych lub filtrów z węglem aktywnym świeci się lub miga odpowiedni symbol:

- **Metalowy filtr przeciwtłuszczowy:** świeci się ☒
- **Filtr z węglem aktywnym:** miga ☒

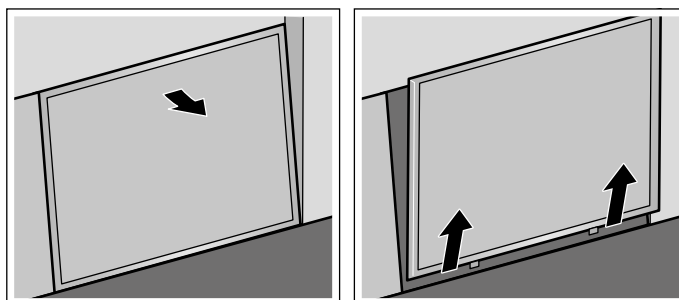
Najpóźniej teraz należy oczyścić metalowe filtry przeciwtłuszczowe, ewentualnie wymienić lub zregenerować filtry z węglem aktywnym.

## Wymontowanie metalowego filtra przeciwtłuszczowego

1. Dotknąć ①.
2. Dotknąć 0.
3. Otworzyć do przodu pokrywę filtra.

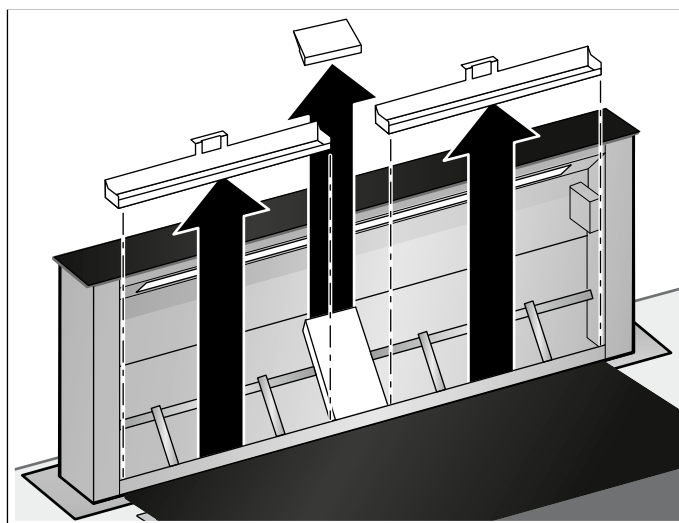


4. Wyjąć filtr z prowadnicy.

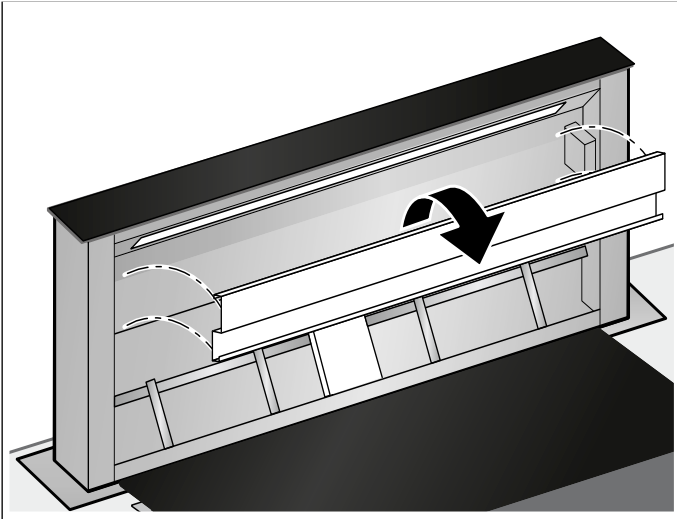


**Wskazówka:** Tłuszcz może się gromadzić na dole uchwytu filtra. Nie trzymać uchwytu filtra poziomo, aby zapobiec skapywaniu tłuszczu.

5. Wyjąć zbiornik na olej.



6. W celu dokładnego wyczyszczenia zdjąć blaszaną osłonę.



7. Wyczyścić metalowy filtr przeciwtłuszczowy, zbiornik na tłuszcz, blaszaną osłonę oraz pokrywę filtra.  
8. Po demontażu filtrów wyczyścić urządzenie od wewnątrz.

### Czyszczenie metalowego filtra przeciwtłuszczowego oraz zbiornika na olej

#### **⚠ Ostrzeżenie – Niebezpieczeństwo pożaru!**

Osad z tłuszczu w filtrze przeciwtłuszczowym może się zapalić.

**Filtr przeciwtłuszczowy należy czyścić co najmniej raz w miesiącu.**

Nie używać urządzenia bez filtra przeciwtłuszczowego.

#### Wskazówki

- Nie stosować agresywnych środków czyszczących zawierających kwasy lub ług.
- Podczas czyszczenia metalowego filtra przeciwtłuszczowego wyczyścić wilgotną ściereczką także mocowanie filtra w urządzeniu.
- Metalowe filtry przeciwtłuszczowe można myć w zmywarce albo ręcznie.

#### W zmywarce:

**Wskazówka:** W przypadku czyszczenia w zmywarce mogą wystąpić lekkie przebarwienia elementów. Nie wywiera to żadnego wpływu na działanie metalowego filtra przeciwtłuszczowego.

- Mocno zanieczyszczonych metalowych filtrów przeciwtłuszczowych nie czyścić razem z naczyniami.
- Metalowe filtry przeciwtłuszczowe ustawić luźno w zmywarce. Metalowe filtry przeciwtłuszczowe nie mogą być zaciśnięte.

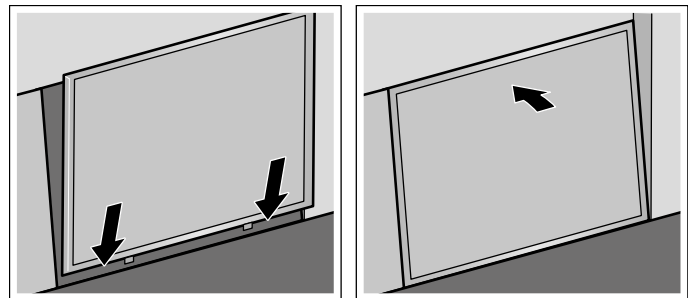
#### Ręcznie:

**Wskazówka:** W przypadku trudnego do usunięcia zanieczyszczenia zastosować specjalny rozpuszczalnik tłuszczu. Można go zamówić w sklepie internetowym.

- Zamoczyć metalowe filtry przeciwtłuszczowe w gorącej wodzie z detergentem.
- Do czyszczenia użyć szczotki, a następnie dokładnie wypłukać filtr.
- Odstawić metalowy filtr przeciwtłuszczowy, aby woda mogła ociec.

### Montaż metalowego filtra przeciwtłuszczowego

1. Włożyć zbiornik na olej.
2. Włożyć metalowy filtr przeciwtłuszczowy.



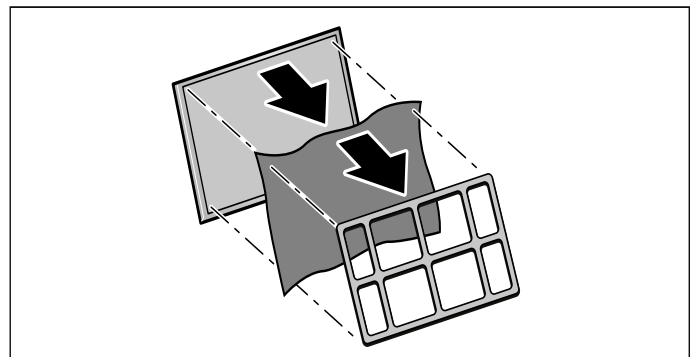
3. Zamknąć pokrywę filtra.

### Demontaż filtrów powietrza z węglem aktywnym (tylko w przypadku trybu pracy w obiegu zamkniętym)

W celu zapewnienia odpowiedniej neutralizacji zapachów filtry z węglem aktywnym należy regularnie regenerować lub wymieniać. W związku z tym należy zwracać uwagę również na wskaźnik nasycenia na urządzeniu.

Filtry z węglem aktywnym powinny być regenerowane lub wymieniane najpóźniej co 2 miesiące.

1. Zdemontować metalowy filtr przeciwtłuszczowy.
2. Wyjąć kratkę i metalowy filtr przeciwtłuszczowy.



## Regeneracja filtra z węglem aktywnym

W celu zapewnienia odpowiedniej neutralizacji zapachów filtry z węglem aktywnym należy regularnie regenerować lub wymieniać. W związku z tym należy zwracać uwagę również na wskaźnik nasycenia na urządzeniu.

Filtry z węglem aktywnym powinny być regenerowane lub wymieniane najpóźniej co 2 miesiące.

### **⚠ Ostrzeżenie – Niebezpieczeństwo pożaru!**

Filtr z węglem aktywnym, który nie jest przeznaczony do regeneracji może zapalić się w piekarniku. Nie regenerować filtrów z węglem aktywnym, które nie są przeznaczone do regeneracji. Regenerować tylko filtry z węglem aktywnym, w przypadku których przewidziano taką możliwość.

**Wskazówka:** Filtry z węglem aktywnym przeznaczone do regeneracji można regenerować do 10 razy.

**Wskazówka:** Podczas regeneracji filtra z węglem aktywnym mogą wydzielać się różne zapachy. Upewnić się, że pomieszczenie jest dobrze wentylowane i w razie potrzeby otworzyć okno.

**Wskazówka:** Upadek filtrów recyrkulacyjnych z możliwością regeneracji może spowodować ich uszkodzenie. Uszkodzenia nie zawsze są widoczne z zewnątrz. Usunąć i wymienić zużyte filtry recyrkulacyjne z możliwością regeneracji.

### **Uwaga!**

Niebezpieczeństwo uszkodzenia ze względu na wilgoć przedostającą się do filtra z węglem aktywnym. Filtra z węglem aktywnym nigdy nie myć w zmywarce do naczyń ani nie czyścić wilgotną ściereczką.


1. Jeśli filtr z węglem aktywnym nie nadaje się już do regeneracji, należy zamówić i stosować nowy filtr z węglem aktywnym.
2. Filtr z węglem aktywnym podgrzewać w nagrzanym piekarniku w temperaturze 100°C w trybie obiegu zamkniętego przez 1 godzinę.
3. Pozostawić filtr z węglem aktywnym do wystygnięcia.

## Montaż filtra z węglem aktywnym

1. Filtr z węglem aktywnym położyć na metalowym filtrze przeciwtłuszczowym.
2. Filtr z węglem aktywnym zamocować za pomocą kratki.

## Resetowanie wskaźników nasycenia

Po wyczyszczeniu lub wymianie odpowiednich filtrów należy zresetować wskaźnik nasycenia, dzięki czemu symbole przestaną migać.

1. Upewnić się, że okap kuchenny jest włączony.
2. Dotykać  przez około 3 sekundy.

Wskaźniki nasycenia filtrów są zresetowane.

## Co robić w razie usterki?

Często można samodzielnie usunąć mniej poważne zakłócenia pracy urządzenia. Przed skontaktowaniem się z serwisem należy zwrócić uwagę na następujące wskazówki.

### **⚠ Ostrzeżenie – Niebezpieczeństwo porażenia prądem!**

Nieprawidłowo przeprowadzane naprawy stanowią poważne zagrożenie. Wyłącznie przeszkoleni technicy serwisu mogą przeprowadzać naprawy i wymieniać uszkodzone przewody przyłączeniowe. Jeśli urządzenie jest uszkodzone, należy wyciągnąć wtyczkę z gniazda lub wyłączyć bezpiecznik w skrzynce bezpiecznikowej. Wezwać serwis.

### **Oświetlenie LED**


Wymiany uszkodzonych diod LED może dokonać wyłącznie producent, serwis producenta lub fachowiec z uprawnieniami elektrycznymi (monter instalacji elektrycznych).

### **Sposób postępowania w przypadku przedostania się wody**

Jeżeli podczas gotowania lub czyszczenia do urządzenia przedostanie się woda, postępować w sposób opisany poniżej:

1. Wyłączyć urządzenie.
2. Otworzyć dolną szafkę i wytrzeć wyciekającą wodę.
3. Pozostawić wyłączone urządzenie na 24 godziny. Po upływie tego czasu można ponownie używać wszystkich funkcji urządzenia.


## Tabela usterek

Usterka	Możliwa przyczyna	Rozwiązanie
Urządzenie nie działa	Wtyczka nie jest włożona do gniazda	Podłączyć urządzenie do zasilania
	Przerwa w zasilaniu	Sprawdzić, czy działają inne urządzenia kuchenne
	Uszkodzony bezpiecznik	Sprawdzić w skrzynce bezpiecznikowej, czy bezpiecznik urządzenia jest sprawny
Urządzenie nie chowa się.	Osłona filtra nie została zamknięta.	Całkowicie zamknąć osłonę filtra.
Urządzenia nie można schować ani wysunąć.	Uszkodzony jest bezpiecznik w skrzynce elektrycznej.	Wezwać serwis.
Nie działa oświetlenie przycisków.	Uszkodzona jest jednostka sterująca.	Skontaktować się z serwisem.
Nie działa oświetlenie.	Diody LED są uszkodzone.	Wezwać serwis.
Czy na wyświetlaczu miga  lub .?	Filtr przeciwtłuszczowy lub filtr z węglem aktywnym jest nasycony.	Wyczyścić filtry lub wymienić filtr z węglem aktywnym. → "Czyszczenie oraz przegląd" na stronie 19

## Serwis

Pracownikowi serwisu należy podać symbol produktu (nr E) oraz numer fabryczny (nr FD) urządzenia, aby mógł on udzielić kompetentnej pomocy. Tabliczka znamionowa z tymi numerami znajduje się z przodu obudowy urządzenia pod płytą roboczą.

Można tu wpisać dane urządzenia i numer telefonu serwisu, aby w razie konieczności szybko je odnaleźć.

Nr E	Nr FD
Serwis 	

Należy pamiętać, że wezwanie technika serwisu w przypadku nieprawidłowej obsługi urządzenia jest odpłatne również w okresie gwarancyjnym.

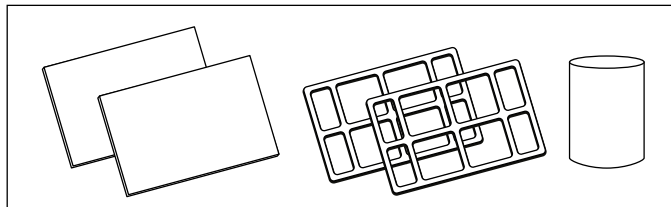
Adresy serwisów wszystkich krajów znajdują się w załączonym spisie autoryzowanych serwisów.

**Zlecenie naprawy oraz pomoc w razie usterki**  
**PL** 801 191 534

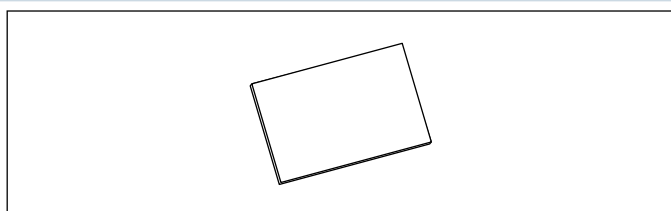
Warto zaufać kompetencjom producenta. Dzięki temu mają Państwo gwarancję, że naprawy zostaną wykonane przez przeszkolonych techników serwisu, którzy dysponują oryginalnymi częściami zamiennymi do danego urządzenia.

## Wyposażenie

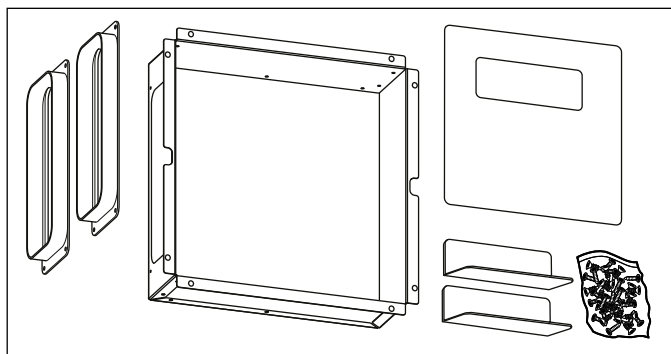
Wyposażenie	Numer katalogowy
Zestaw akcesoriów do pracy w trybie obiegu zamkniętego - wyposażenie początkowe	LZ29IDP00



Filtr z węglem aktywnym - filtr zapasowy	LZ29IDQ00
--	-----------



Zestaw do instalacji zdalnej	LZ29IDM00
------------------------------	-----------



# Índice

	<b>Utilização adequada</b> . . . . .	<b>24</b>
	<b>Instruções de segurança importantes</b> . . . . .	<b>25</b>
	<b>Protecção do meio ambiente</b> . . . . .	<b>27</b>
	Poupar energia. . . . .	27
	Eliminação ecológica. . . . .	27
	<b>Tipos de funcionamento</b> . . . . .	<b>27</b>
	Função com exaustão de ar . . . . .	27
	Modo de funcionamento da circulação de ar. . . . .	27
	<b>Conhecer o aparelho</b> . . . . .	<b>28</b>
	Painel de comandos . . . . .	28
	<b>Antes da primeira utilização</b> . . . . .	<b>28</b>
	Primeira colocação em funcionamento . . . . .	28
	<b>Utilizar o aparelho</b> . . . . .	<b>29</b>
	Deslocar o aparelho para dentro/fora . . . . .	29
	Regular o ventilador. . . . .	29
	Fase intensiva . . . . .	29
	Paragem do ventilador. . . . .	29
	Iluminação . . . . .	29
	<b>Limpeza e manutenção</b> . . . . .	<b>30</b>
	Indicação de saturação . . . . .	30
	Reposição das indicações de saturação. . . . .	32
	<b>Defeito: O que fazer?</b> . . . . .	<b>33</b>
	<b>Serviços Técnicos</b> . . . . .	<b>33</b>
	<b>Acessórios</b> . . . . .	<b>34</b>

Obtenha mais informações relativas a produtos, acessórios, peças sobresselentes e Assistência Técnica na Internet: **[www.siemens-home.bsh-group.com](http://www.siemens-home.bsh-group.com)** e na loja Online: **[www.siemens-home.bsh-group.com/eshops](http://www.siemens-home.bsh-group.com/eshops)**

## Utilização adequada

Leia atentamente o presente manual. Só assim poderá utilizar o seu aparelho de forma segura e correcta. Guarde as instruções de utilização e montagem para consultas futuras ou para futuros utilizadores.

Só com uma montagem especializada e em conformidade com as instruções de montagem, pode ser garantida a segurança durante a utilização. O instalador é responsável pelo funcionamento correto no local de montagem.

Este aparelho foi concebido apenas para uso doméstico. O aparelho não foi concebido para o funcionamento no exterior. Vigie o aparelho durante o funcionamento. O fabricante não é responsável por danos provocados pela utilização inadequada ou por manuseamento errado.

O aparelho foi concebido para ser utilizado até a uma altitude de 2000 metros acima do nível do mar, no máximo.

Devem ser respeitados os regulamentos locais e legais relativamente à extração do ar evacuado (p. ex., regulamentos de construção municipais).

Este aparelho pode ser usado por crianças com mais de 8 anos e por pessoas com limitações físicas, sensoriais ou mentais ou com pouca experiência ou conhecimentos, se estiverem sob vigilância de uma pessoa responsável pela sua segurança ou tiverem sido instruídas acerca da utilização segura do aparelho e tiverem compreendido os perigos decorrentes da sua utilização.

As crianças não devem brincar com o aparelho. As tarefas de limpeza e manutenção por parte do utilizador não devem ser efectuadas por crianças, a não ser que tenham mais de 15 anos e estejam sob vigilância.

As crianças menores de 8 anos devem manter-se afastadas do aparelho e do cabo de ligação.

Examine o aparelho depois de o desembalar. Se forem detectados danos de transporte, não ligue o aparelho.

Este aparelho não foi previsto para ser utilizado com um temporizador externo ou um telecomando externo.



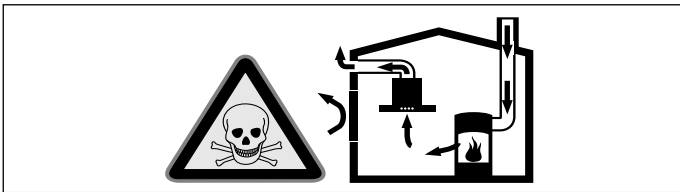
## Instruções de segurança importantes

### **Aviso – Perigo de asfixia!**

O material de embalagem é perigoso para as crianças. Nunca deixe as crianças brincarem com o material de embalagem.

### **Aviso – Perigo de vida!**

Os gases de combustão aspirados podem levar a intoxicação. Certifique-se de que há sempre reposição de ar fresco suficiente quando o aparelho é utilizado no modo de exaustão em conjunto com equipamentos de aquecimento que consomem o ar ambiente.

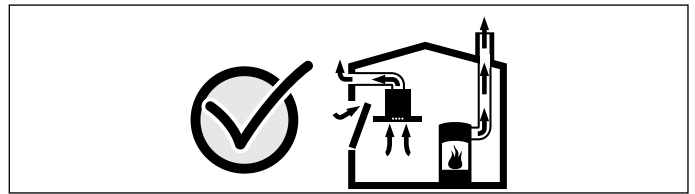


Os equipamentos de aquecimento que consomem o ar ambiente (p.ex. sistemas de aquecimento a gás, óleo, lenha ou carvão, esquentadores, cilindros) utilizam para a combustão o ar do local de montagem e transportam os gases de combustão para o exterior através de um sistema de exaustão (p.ex. uma chaminé).

Quando o exaustor está ligado, retira o ar ambiente à cozinha e aos espaços adjacentes - sem ar suficiente é criada uma pressão negativa. Os gases tóxicos da chaminé ou da conduta de extração voltam a ser aspirados para os espaços de habitação.

- Por isso, tem que existir sempre a reposição de ar fresco suficiente no local da instalação.
- Uma caixa de entrada/exaustão de ar, só por si, não garante a manutenção do valor limite.

O funcionamento sem perigos só é possível se a pressão negativa no local da instalação do fogão não ultrapassar os 4 Pa (0,04 mbar). Isto pode ser conseguido se o ar necessário para a combustão puder ser repostado através de aberturas que não fechem (p. ex. portas, janelas), em ligação com uma caixa de entrada/exaustão de ar, que permitam uma circulação de ar suficiente para a combustão.



Consulte sempre a entidade responsável para avaliar a interligação da ventilação de toda a casa e sugerir as medidas adequadas de ventilação.

Se o exaustor funcionar exclusivamente em circulação de ar, não existe qualquer limitação na sua utilização.

### **Aviso – Perigo de incêndio!**

- A gordura acumulada em filtros pode incendiar-se. Limpe o aparelho da forma descrita. Respeitar o intervalo de limpeza. Nunca utilize o aparelho sem filtro de gorduras.
- A gordura acumulada no filtro pode incendiar-se. **Limpar o filtro de gorduras pelo menos uma vez por mês.** Nunca utilize o aparelho sem filtro de gorduras.
- Um filtro de carvão ativo não regenerável pode inflamar-se dentro do forno. Nunca regenere filtros de carvão ativo que não possam ser regenerados. Apenas regenere filtros de carvão ativo que possam ser regenerados.
- A gordura acumulada no filtro pode incendiar-se. Nunca trabalhe com uma chama aberta perto do aparelho (p. ex. flambear). Instalar o aparelho perto de um fogão para combustíveis sólidos (p.ex. madeira ou carvão), somente se existir no local uma cobertura fechada e não retirável. Não pode haver fagulhas a voar.
- O óleo e a gordura quentes incendeiam-se rapidamente. Nunca deixe óleo ou gordura quentes sem vigilância. Nunca apague fogo com água. Desligue a zona de cozinhar. Abafe as chamas com uma tampa, manta de amianto ou um objecto equivalente.
- As zonas de cozinhar a gás que não tenham louça para cozinhar colocada em cima ficam muito quentes durante o funcionamento. Um aparelho de ventilação montado por cima pode ficar danificado ou incendiar-se. As zonas de cozinhar a gás devem apenas funcionar com louça para cozinhar colocada em cima.

- Quando são utilizados vários discos a gás em simultâneo, é produzida uma grande quantidade de calor. O equipamento de ventilação pode ser danificado ou incendiar-se. O equipamento de ventilação só pode ser combinado com discos a gás que não excedam os seguintes valores:
  - máximo 5 queimadoresO equipamento de ventilação só pode ser combinado com discos a gás de 75 cm, que não excedam os seguintes valores:
  - Potência máxima total: 11,9 kW
  - Potência máxima total das placas de cozinhar traseiras: 4,7 kW
  - Potência máxima do wok: 4,2 kWO equipamento de ventilação só pode ser combinado com discos a gás de 90 cm, que não excedam os seguintes valores:
  - Potência máxima total: 13,7 kW
  - Potência máxima total das placas de cozinhar traseiras: 4,7 kW
  - Potência máxima do wok: 6 kW

**⚠ Aviso – Perigo de queimaduras!**

As peças que se encontram acessíveis ficam quentes durante o funcionamento do aparelho. Nunca toque nas peças quentes. Manter fora do alcance das crianças.

**⚠ Aviso – Perigo de ferimentos!**

- Os componentes interiores do aparelho podem ter arestas vivas. Use luvas de proteção.
- Os objetos colocados sobre o aparelho podem cair. Não colocar objetos sobre o aparelho.
- A luz dos LED de iluminação é muito agressiva e pode provocar danos oculares (grupo de risco 1). Não olhe diretamente para as luzes LED acesas durante mais de 100 segundos.
- Existe perigo de entalamento ao deslocar o aparelho para dentro/fora. Ao deslocar o aparelho para dentro ou para fora, nunca coloque a mão na zona de movimento do aparelho. Mantenha as crianças afastadas.
- A louça ou os utensílios de cozinha pousados na zona de confeção podem virar-se. Os líquidos quentes derramados podem provocar ferimentos. Não deixar louça ou utensílios de cozinha na zona de confeção do aparelho.
- Os recipientes para cozinhar e as placas de cozinhar ficam muito quentes. Nunca coloque a mão sobre a placa de cozinhar quente ou sobre recipientes para cozinhar quentes.

**⚠ Aviso – Perigo de choque eléctrico!**

- Um aparelho avariado pode causar choques eléctricos. Nunca ligue um aparelho avariado. Puxe a ficha da tomada ou desligue o disjuntor no quadro eléctrico. Contacte o Serviço de Assistência Técnica.
- As reparações indevidas são perigosas. As reparações e substituições de cabos danificados só podem ser efectuadas por técnicos especializados do Serviço de Assistência Técnica. Se o aparelho estiver avariado, puxe a ficha da tomada ou desligue o disjuntor no quadro eléctrico. Contacte o Serviço de Assistência Técnica.
- A humidade que se infiltra no aparelho pode dar origem a um choque eléctrico. Não utilize aparelhos de limpeza a alta pressão ou de limpeza a vapor.

**Causas de danos**

**Atenção!**

Perigo de danificação devido a danos provocados por corrosão. Ligar sempre o aparelho quando se cozinha, para evitar a formação de água de condensação. A água de condensação pode provocar danos de corrosão.

Perigo de danificação devido a humidade que penetra no sistema eletrónico. Nunca limpar os elementos de comando com um pano húmido.

Danos na superfície devido a uma limpeza incorreta. Limpar as superfícies de aço inoxidável apenas no sentido do polimento. Não usar produto de limpeza para aço inoxidável nos elementos de comando.

Danos na superfície devido a produtos de limpeza agressivos ou abrasivos. Nunca usar produtos de limpeza agressivos ou abrasivos.

Os objetos que estejam pousados em cima do aparelho podem danificar o aparelho ou as placas de cozinhar adjacentes ao deslocar-se para dentro ou para fora. Não coloque objetos em cima de componentes móveis do aparelho.

## Protecção do meio ambiente

O seu novo aparelho é especialmente eficiente do ponto de vista energético. Nesta secção encontrará conselhos para poupar ainda mais energia ao utilizar o seu aparelho e para o eliminar de forma adequada.

### Poupar energia

- Ao cozinhar, assegure uma entrada de ar suficiente, para que o exaustor funcione de forma eficiente e com o mínimo ruído.
- Adapte o nível de ventilação à intensidade dos vapores de cozedura. Use o nível intensivo apenas quando for necessário. Um nível de ventilação inferior significa um menor consumo de energia.
- No caso de vapores de cozedura intensos, selecione atempadamente um nível de ventilação superior. Os vapores já dispersos pela cozinha tornam necessário um funcionamento mais prolongado do exaustor.
- Desligue o exaustor quando já não for necessário.
- Desligue a iluminação quando já não for necessária.
- Limpe ou troque o filtro nos intervalos indicados, para aumentar a eficácia da ventilação e evitar um risco de incêndio.
- Cozinhe com a tampa colocada, para reduzir os vapores e o condensado.

### Eliminação ecológica

Elimine a embalagem de forma ecológica.



Este aparelho está marcado em conformidade com a Directiva 2012/19/UE relativa aos resíduos de equipamentos eléctricos e electrónicos (waste electrical and electronic equipment - WEEE).

A directiva estabelece o quadro para a criação de um sistema de recolha e valorização dos equipamentos usados válido em todos os Estados Membros da União Europeia.

## Tipos de funcionamento

### Função com exaustão de ar



O ar aspirado é limpo na sua passagem pelo filtro de gordura e encaminhado para o exterior através de um sistema de tubagem.

**Conselho:** O ar não deve ser desviado para uma chaminé, que seja usada para gases de escape de aparelhos que queimem gás ou outros combustíveis (não se aplica a aparelhos de circulação de ar).

- Caso o ar evacuado tenha de ser encaminhado por uma chaminé de exaustão de fumos ou de gases queimados que não esteja em funcionamento, é necessária uma autorização da entidade supervisora da instalação dos aparelhos de queima.
- Se o ar evacuado for encaminhado através da parede exterior, deve ser utilizada uma caixa mural telescópica.

### Modo de funcionamento da circulação de ar

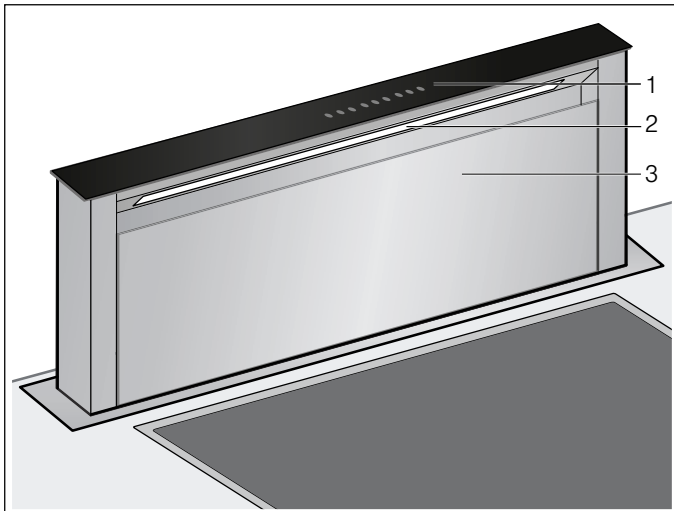


O ar aspirado é limpo através dos filtros de gordura e um filtro de carvão ativado, e é novamente conduzido para a cozinha.

**Conselho:** Para reter os odores no modo de funcionamento da circulação de ar, tem de montar um filtro de carvão ativado. Consulte os prospectos ou dirija-se ao seu retalhista especializado, para se informar acerca das diferentes possibilidades de operar o aparelho no modo de funcionamento da circulação de ar. Pode obter os acessórios necessários para o efeito no comércio especializado, no serviço de assistência ou na loja online.

## Conhecer o aparelho

Aqui ficará a conhecer o seu aparelho e obterá informações sobre os acessórios.



- 1 Painel de comandos
- 2 Iluminação
- 3 Tampa do filtro

### Painel de comandos



Símbolo	Nota explicativa
①	Extrair/inserir o aparelho, ligar/desligar o ventilador
0	Desligar o ventilador
1	Ligar o nível do ventilador 1
2	Ligar o nível do ventilador 2
3	Ligar o nível do ventilador 3
int1	Ligar o nível intensivo 1
int2	Ligar o nível intensivo 2
→	Ligar o funcionamento por inércia do ventilador
■	Indicação de saturação
💡	Ligar/desligar a iluminação

## Antes da primeira utilização

Antes de poder utilizar o seu novo aparelho, terá de efetuar algumas regulações.

### Primeira colocação em funcionamento

#### Mudar a indicação para o modo de funcionamento por circulação de ar

Para o modo de funcionamento por circulação de ar, é necessário alterar a respetiva indicação do controlo eletrónico:

1. Verifique se a exaustão de vapores está montada e desligada.
2. Toque em ①.
3. Toque em 0.
4. Toque em ■ durante 3 segundos, no mínimo. ■ pisca e o controlo eletrónico comutou para o modo de funcionamento da circulação de ar.

#### Mudar a indicação para o modo de funcionamento por recirculação de ar

1. Verifique se a exaustão de vapores está montada e desligada.
2. Toque em ①.
3. Toque em 0.
4. Toque em ■ durante 3 segundos, no mínimo. ■ acende e o controlo eletrónico comutou para o modo de funcionamento em recirculação de ar.

## Utilizar o aparelho

Este aparelho só funciona quando está totalmente deslocado para fora.

**Conselho:** Ligue o exaustor no início da cozedura e desligue-o apenas após passados alguns minutos da cozedura terminar. O vapor da cozinha é, desta forma, eliminado com maior eficácia.

### Deslocar o aparelho para dentro/fora

#### **Aviso – Perigo de ferimentos!**


Existe perigo de entalamento ao deslocar o aparelho para dentro/fora. Ao deslocar o aparelho para dentro ou para fora, nunca coloque a mão na zona de movimento do aparelho. Mantenha as crianças afastadas.

#### **Aviso – Perigo de ferimentos!**

A louça ou os utensílios de cozinha pousados na zona de confeção podem virar-se. Os líquidos quentes derramados podem provocar ferimentos. Não deixar louça ou utensílios de cozinha na zona de confeção do aparelho.


**Conselho:** Caso o aparelho tenha sido desligado da rede elétrica por pouco tempo, o aparelho entra completamente em funcionamento.

### Extraír o aparelho

1. Remova todos os objetos da zona de movimentação do aparelho.
2. Toque em .  
O aparelho é extraído na totalidade. O ventilador arranca no nível 2. A iluminação é ligada.

### Inserir o aparelho

**Conselho:** A tampa do filtro deve estar completamente fechada.

1. Remova todos os objetos da zona de movimentação do aparelho.
2. Toque em .  
O aparelho entra na totalidade. A iluminação e o ventilador são desligados automaticamente.

### Regular o ventilador

**Conselho:** Adapte a potência do ventilador sempre às condições atuais. No caso de elevada formação de vapores, selecione uma fase de ventilação mais elevada.

#### Ligar

Toque em 1, 2 ou 3.

#### Desligar

Toque em 0.

### Fase intensiva

No caso de formação de odores e de vapores particularmente fortes, deve ser utilizada a fase intensiva.

#### Ligar

1. Toque em **int1**.

**Conselho:** O nível intensivo dura cerca de 7 minutos. Decorrido este tempo, o aparelho muda para o nível 3 do ventilador.

2. Toque em **int2**.

**Conselho:** O nível intensivo dura cerca de 7 minutos. Decorrido este tempo, o aparelho muda para o nível 3 do ventilador.

#### Desligar


Toque em 1, 2 ou 3.

O nível intensivo está terminado.

### Paragem do ventilador


**Conselho:** Se o nível intensivo estiver ativado, o tempo de funcionamento por inércia do ventilador não está disponível.

1. Toque em **I→I**.

 e **I→I** e o nível 1 do ventilador acendem-se. O ventilador trabalha durante 10 minutos no nível 1 do ventilador e desliga-se automaticamente após esse período de tempo. Se a iluminação estiver ligada, será igualmente desligada quando tiver decorrido o tempo de funcionamento por inércia.


2. Toque em **I→I** ou .

O tempo de funcionamento por inércia do ventilador é concluído antes de decorrido o restante tempo de funcionamento por inércia.

3. Assim que o tempo de funcionamento por inércia do ventilador tiver decorrido, toque em .  
O aparelho entra na totalidade.

### Iluminação

A iluminação pode ser ligada ou desligada, independentemente da ventilação.

Toque em .

## Limpeza e manutenção

### **Aviso – Perigo de queimaduras!**

O aparelho aquece durante o funcionamento. Deixe o aparelho arrefecer antes de realizar a limpeza.

### **Aviso – Perigo de choque eléctrico!**

A penetração de humidade pode causar choque eléctrico. Limpar o aparelho apenas com um pano húmido. Antes da limpeza, retire a ficha da tomada ou o fusível da caixa de fusíveis.

### **Aviso – Perigo de choque eléctrico!**

A humidade que se infiltra no aparelho pode dar origem a um choque eléctrico. Não utilize aparelhos de limpeza a alta pressão ou de limpeza a vapor.

### **Aviso – Perigo de ferimentos!**

Os componentes interiores do aparelho podem ter arestas vivas. Use luvas de protecção.

## Produtos de limpeza

Para que as diferentes superfícies não sejam danificadas por produtos de limpeza errados, tenha em atenção os dados constantes da tabela. Não utilize

- produtos de limpeza agressivos ou abrasivos,
- produtos de limpeza com elevado teor de álcool,
- esfregões de palha de aço ou esponjas abrasivas,
- aparelhos de limpeza a alta pressão ou de limpeza a vapor.



Lave bem os panos de esponja novos, antes de os utilizar.

Tenha em atenção todas as instruções e advertências que acompanham os produtos de limpeza.

Zona	Produto de limpeza
Aço inox	Solução de água quente e detergente: Limpe com um pano multiusos e seque com um pano macio. Limpar as superfícies de aço inoxidável apenas no sentido do polimento. Através da assistência técnica ou numa loja especializada podem ser adquiridos produtos de limpeza especiais para aço inoxidável. Aplique uma camada fina do produto de limpeza com um pano macio.
Superfícies lacadas	Solução quente à base de detergente: Limpe com um pano multiusos húmido e seque com um pano macio. Não utilize produtos de limpeza para aço inoxidável.
Alumínio e plástico	Limpa-vidros: Limpe com um pano macio.
Vidro	Limpa-vidros: Limpe com um pano macio. Não utilize raspadores de vidros.
Elementos de comando	Solução quente à base de detergente: Limpe com um pano multiusos húmido e seque com um pano macio. Perigo de choque eléctrico devido à entrada de humidade. Perigo de danificação do sistema electrónico devido à entrada de humidade. Nunca limpe os elementos de comando com um pano molhado. Não utilize produtos de limpeza para aço inoxidável.

## Indicação de saturação

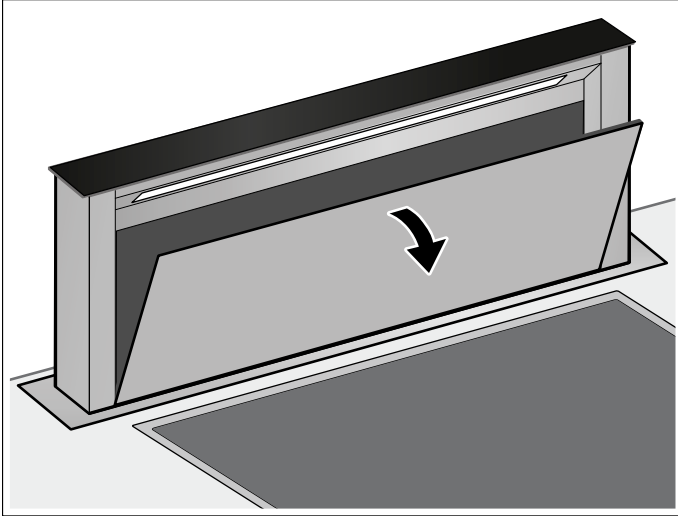
No caso de saturação dos filtros metálicos de gorduras ou do filtro de carvão ativo, o respetivo símbolo acende-se ou pisca:

- **Filtro metálico de gorduras:**  aceso
- **Filtro de carvão ativo:**  pisca

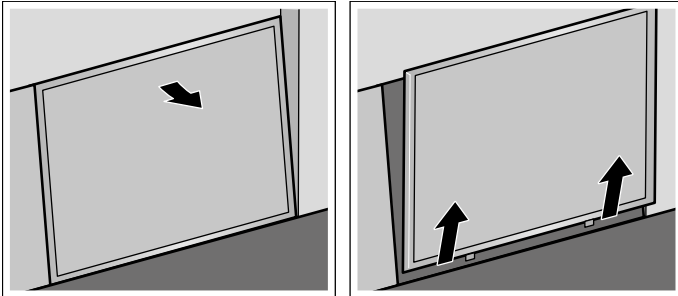
O mais tardar agora, limpe os filtros metálico de gorduras ou substitua ou regenere os filtros de carvão ativo.

## Desmontar o filtro metálico de gorduras

1. Toque em ①.
2. Toque em 0.
3. Abra a tampa do filtro para a frente.

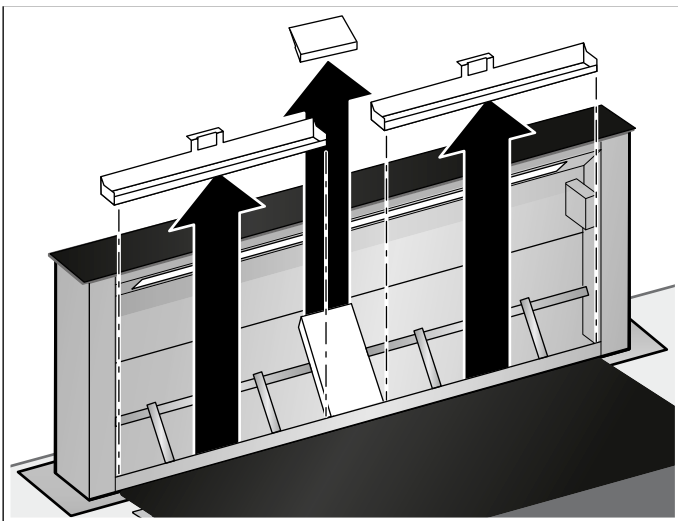


4. Retire o filtro da guia.

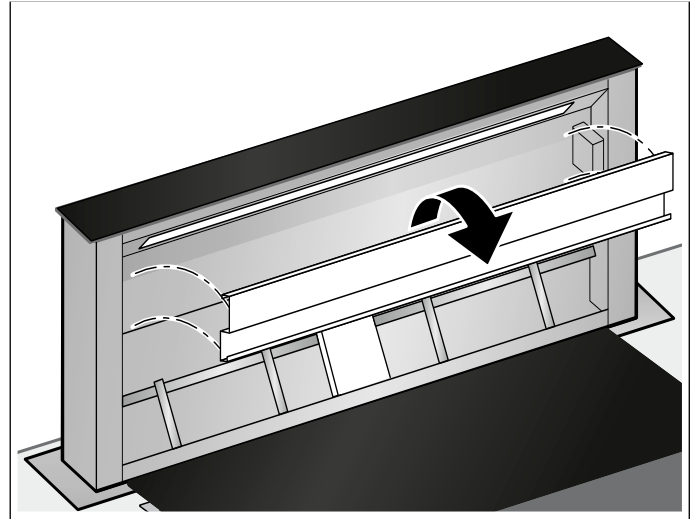


**Conselho:** A gordura pode acumular-se na parte inferior do suporte do filtro. Não mantenha o suporte do filtro na horizontal, para evitar o gotejamento de gordura.

5. Retire o recipiente coletor do óleo.



6. Para permitir uma melhor limpeza, retire a chapa de proteção.



7. Limpe o filtro metálico de gorduras, o recipiente coletor do óleo, a chapa de proteção e a tampa do filtro.
8. Após a desmontagem dos filtros, limpe o aparelho por dentro.

## Limpar o filtro metálico de gorduras e o recipiente coletor do óleo

### **⚠ Aviso – Perigo de incêndio!**

A gordura acumulada no filtro pode incendiar-se. **Limpar o filtro de gorduras pelo menos uma vez por mês.**

Nunca utilize o aparelho sem filtro de gorduras.

### **Conselhos**

- Evitar produtos de limpeza agressivos, com teor de acidez ou de lixívia.
- Na limpeza dos filtros metálicos de gorduras, limpar também o seu dispositivo de fixação no aparelho com um pano húmido.
- Os filtros metálicos de gorduras podem ser lavados na máquina de lavar loiça ou manualmente.

### **Na máquina de lavar loiça:**

**Conselho:** Em caso de lavagem na máquina de lavar loiça, podem verificar-se ligeiras descolorações que, no entanto, não têm qualquer influência na função dos filtros.

- Não lavar os filtros metálicos muito saturados de gordura com a restante loiça.
- Os filtros devem ser colocados soltos na máquina de lavar loiça. Eles não podem ficar apertados.

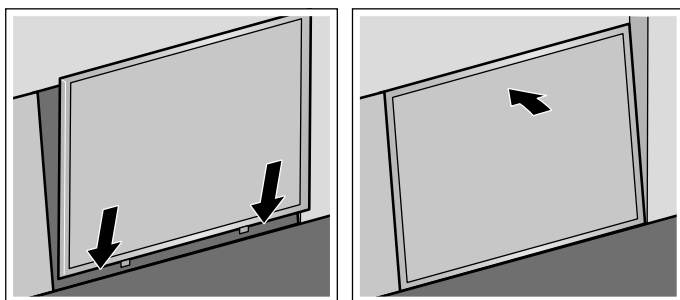
### Manualmente:

**Conselho:** No caso de sujidade de difícil remoção, recomendamos a utilização de um solvente especial de gorduras. Este pode ser encomendado na loja Online.

- Amolecer a gordura dos filtros metálicos, pondo-os de molho em água quente e detergente.
- Na limpeza deve ser utilizada uma escova e depois enxaguar bem os filtros, passando-os por várias águas.
- Deixar os filtros metálicos de gorduras escorrer.

### Montar o filtro metálico de gorduras

1. Coloque o recipiente coletor do óleo.
2. Insira os filtros metálicos de gorduras.



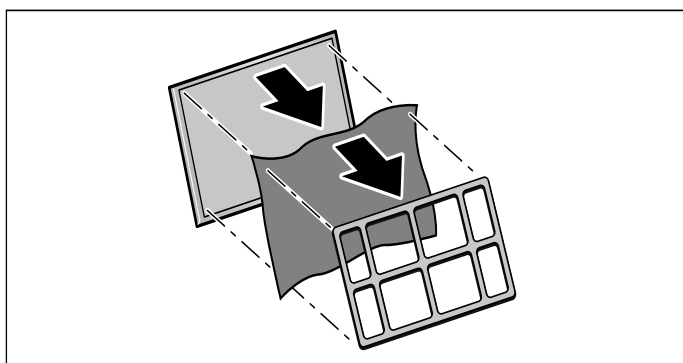
3. Feche a tampa do filtro.

### Desmontar filtro de carvão ativo (só no modo de funcionamento da circulação de ar)

Para garantir o grau de separação do odor, é necessário recuperar ou substituir os filtros de carvão ativo regularmente. Para o efeito, observe também a indicação de saturação no seu aparelho.

Os filtros de carvão ativo devem ser regenerados ou substituídos, o mais tardar, todos os 2 meses.

1. Desmonte o filtro metálico de gorduras.
2. Remova a grelha e o filtro metálico de gorduras.



### Regenerar filtro de carvão ativo

Para garantir o grau de separação do odor, é necessário recuperar ou substituir os filtros de carvão ativo regularmente. Para o efeito, observe também a indicação de saturação no seu aparelho.

Os filtros de carvão ativo devem ser regenerados ou substituídos, o mais tardar, todos os 2 meses.

#### **⚠ Aviso – Perigo de incêndio!**

Um filtro de carvão ativo não regenerável pode inflamar-se dentro do forno. Nunca regenere filtros de carvão ativo que não possam ser regenerados. Apenas regenere filtros de carvão ativo que possam ser regenerados.

**Conselho:** Os filtros de carvão ativo regenerados podem ser regenerados até dez vezes.

**Conselho:** Durante a regeneração do filtro de carvão ativo, pode ocorrer a formação de odores. Certifique-se de que o espaço se encontra bem arejado e, se necessário, abra uma janela.

**Conselho:** Filtros regeneráveis de recirculação de ar podem ser danificados devido a quedas. Os danos nem sempre são visíveis a partir do exterior. Elimine e substitua filtros regeneráveis de recirculação de ar que tenham sofrido quedas.

#### **Atenção!**

Perigo de danos devido a humidade que se infiltrou nos filtros de carvão ativo. Nunca lave os filtros de carvão ativo na máquina de lavar louça nem com um pano molhado.


1. Se o filtro de carvão ativo não poder ser mais regenerado, encomende e utilize um novo filtro de carvão ativo regenerável.
2. Aqueça os filtros de carvão ativo durante 1 hora no forno preaquecido a 100 °C, no modo de funcionamento da recirculação de ar.
3. Deixe os filtros de carvão ativo arrefecer.

### Montar o filtro de carvão ativo

1. Coloque o filtro metálico de gorduras por cima do filtro de carvão ativo.
2. Fixe o filtro de carvão ativo com a grelha.

### Reposição das indicações de saturação

Se tiver limpo ou substituído o respetivo filtro, deve repor a indicação de saturação, para que os símbolos parem de piscar.

1. Certifique-se de que a exaustão de vapores está ligada.
2. Toque em  durante cerca de 3 segundos.

As indicações de saturação estão repostas.



## Defeito: O que fazer?

Muitas vezes, é fácil reparar as falhas sem a ajuda de terceiros. Observe as seguintes indicações antes de contactar o Serviço de Apoio ao Cliente.

### **Aviso – Perigo de choque eléctrico!**

As reparações indevidas são perigosas. As reparações e substituições de cabos danificados só podem ser efectuadas por técnicos especializados do Serviço de Assistência Técnica. Se o aparelho estiver avariado, puxe a ficha da tomada ou desligue o disjuntor no quadro eléctrico. Contacte o Serviço de Assistência Técnica.

### **Lâmpadas LED**


As lâmpadas LED avariadas só podem ser substituídas pelo fabricante, o respetivo serviço de assistência ou um técnico do concessionário (eletricista).

### **Comportamento em caso de infiltração de água**

Se água se infiltrar no aparelho durante a cozedura ou a limpeza, proceda do seguinte modo:

1. Desligue o aparelho.
2. Abra o armário inferior e limpe a água existente.
3. Deixe o aparelho desligado durante 24 horas.  
Decorrido este período, poderá continuar a utilizar o aparelho sem restrições.


## **Tabela de anomalias**

Anomalia	Causa possível	Resolução
O aparelho não funciona	A ficha não está ligada	Ligar o aparelho à corrente
	Corte de corrente	Verificar se outros aparelhos de cozinha funcionam
	Falha do fusível	Verificar na caixa de fusíveis se o fusível correspondente ao aparelho está em boas condições.
O aparelho não se desloca para dentro.	A cobertura do filtro não está fechada.	Feche completamente a cobertura do filtro.
O aparelho não liga nem desliga.	O fusível na caixa eletrónica está avariado.	Contacte o Serviço de Assistência Técnica.
A iluminação do teclado não funciona.	Falha da unidade de comando.	Contacte o serviço de assistência técnica.
A iluminação não funciona.	As luzes LED estão avariadas.	Contacte o Serviço de Assistência Técnica.
No visor piscam  ou .?	O filtro de gordura ou o filtro de carvão ativo está saturado.	Limpe o filtro ou substitua o filtro de carvão ativo. → "Limpeza e manutenção" na página 30

## Serviços Técnicos

Quando efetuar a chamada, indique o número de produto (N.º E) e o número de fabrico (N.º FD) do aparelho para podermos prestar um serviço de qualidade. A placa de características onde constam estas referências encontra-se na parte da frente da caixa do aparelho, por baixo da bancada.

Para que, em caso de necessidade, não tenha de procurar, poderá introduzir aqui os dados do seu aparelho e o número de telefone do serviço de assistência técnica.

N.º E	N.º FD
<b>Serviço de Assistência Técnica</b> 	

Tenha em atenção que a visita do técnico da assistência ao cliente não é gratuita em caso de uma utilização incorreta, mesmo durante o período de garantia.

Os dados para contacto com todos os países encontram-se no índice dos Serviços Técnicos anexo.

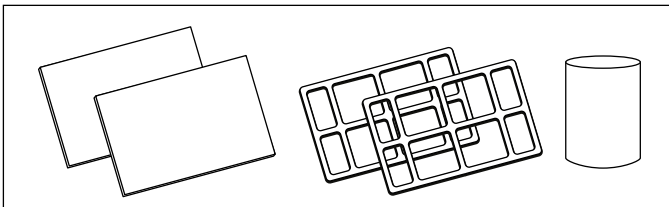
### **Ordem de reparação e apoio em caso de anomalias** **PT 21 4250 720**

Confie na competência do fabricante. Assim, poderá ter a certeza de que a reparação é executada por técnicos especializados com a devida formação e com as peças de reparação originais para o seu aparelho.

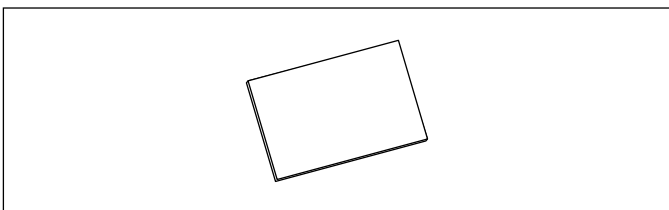
## Acessórios

Acessórios	Referência
------------	------------

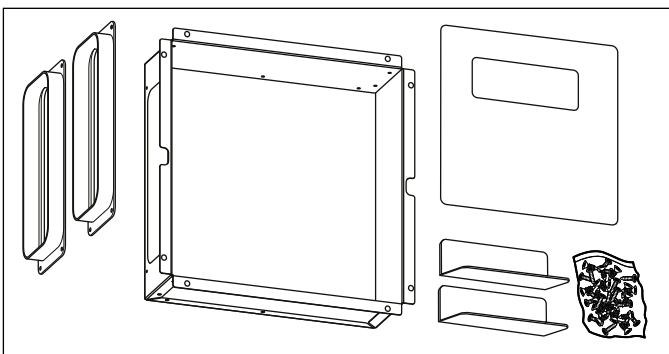
Conjunto de acessórios para circulação do ar - equipamento de substituição	LZ29IDP00
--	-----------



Filtro de carvão ativo - filtro de substituição	LZ29IDQ00
---	-----------



Conjunto de instalação remota	LZ29IDM00
-------------------------------	-----------





BSH Hausgeräte GmbH  
Carl-Wery-Str. 34, 81739 München  
GERMANY

[siemens-home.bsh-group.com](http://siemens-home.bsh-group.com)

Fabricado por BSH Hausgeräte GmbH bajo licencia de marca de Siemens AG  
Wyprodukowano przez BSH Hausgeräte GmbH na warunkach licencji na korzystanie ze znaku towarowego Siemens AG  
Fabricado pela BSH Hausgeräte GmbH sob licença de marca comercial da Siemens AG



9001364725  
980615